**Міністерство освіти і науки України**

**МИКОЛАЇВСЬКИЙ Національний університет**

**імені В.О. Сухомлинського**

Кафедра загальної та прикладної лінгвістики

**навчально-методичнИЙ комплекс**

 **НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**ПРАГМАТИЧНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ТА ІНТЕРПРЕТАЦІЯ ТЕКСТІВ АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ**

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.10 Прикладна лінгвістика

Автор:

Лощенова І.Ф.

кандидат педагогічних наук, доцент

Миколаїв 2021

**Зміст НМК**

1. Навчальна програма дисципліни.
2. Робоча навчальна програма дисципліни.
3. Засоби діагностики навчальних досягнень студентів.

4. Навчально-наочні та інші навчально-методичні посібники, технічні засоби навчання

5. Комплекс завдань для змістовно-модульних контрольних робіт, тестові контрольні роботи.

1. Інструктивно-методичні матеріали до практичних занять.
2. Контрольні завдання до практичних занять.
3. Завдання/питання до заліку/екзамену, тести для підсумкового контролю.
4. Методичні рекомендації та розробки викладача.
5. Методичні матеріали, що забезпечують самостійну роботу студентів.
6. Методичні матеріали щодо виконання контрольних робіт для заочної форми навчання.

2. НАВЧАЛЬНА ПРОГРАМА ДИСЦИПЛІНИ

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

ІМЕНІ В. О. СУХОМЛИНСЬКОГО

Кафедра загальної та прикладної лінгвістики

ЗАТВЕРДЖУЮ

Проректор із науково-педагогічної

роботи \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_О.А.Кузнєцова

27 серпня 2021 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ПРАГМАТИЧНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ТА ІНТЕРПРЕТАЦІЯ ТЕКСТІВ АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ

Ступінь магістра

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

035 Філологія

035.10 Прикладна лінгвістика

Освітня програма «Прикладна лінгвістика»

2021–2022 навчальний рік

Розробник Лощенова Ірина Феліксівна, доктор філософії у галузі освіти, доцент кафедри загальної та прикладної лінгвістики \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Лощенова І.Ф.)

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри загальної та прикладної лінгвістики

Протокол від «27» серпня 2021 р. № 1

Завідувач кафедри загальної та прикладної лінгвістики \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Коч Н.В.)

**ВСТУП**

Програма вивчення нормативної навчальної дисципліни «Прагматичні проблеми перекладу та інтерпретація текстів англійською мовою» складена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки магістрів зі спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.10 Філологія (Прикладна лінгвістика), освітньої програми Прикладна лінгвістика.

Об’єктом вивчення курсу є цілісний текст художнього мовлення – художній твір.

Предметом вивчення навчальної дисципліни є будова художнього тексту оригіналу та перекладу, їх мовні особливості та виражальні засоби на всіх мовних рівнях.

Міждисциплінарні зв’язки: Курс висвітлює взаємозв’язок між даною дисципліною й такими лінгвістичними науками, як стилістика, лексикологія, зарубіжна література, психологія, фонетика, граматика, теорія перекладу.

Програма навчальної дисципліни складається з 3 змістових кредитів:

1. Художній текст як об’єкт дослідження. Рівні актуалізації мовних одиниць у літературному тексті.

2. Структурно-функціональні параметри вертикального контексту художнього твору.

3. Композиція художнього твору: сюжет, поза сюжетні елементи.

1. Мета та завдання навчальної дисципліни.

1.1. Метою викладання навчальної дисципліни «Прагматичні проблеми перекладу та інтерпретація текстів англійською мовою» є навчання майбутніх фахівців аналізу художнього тексту, виробленню умінь здобувати всі види текстової інформації та правильно оцінювати твір, дивлячись на нього як на цілісну єдність форми і змісту.

1.2. Основними завданнями вивчення дисципліни «Прагматичні проблеми перекладу та інтерпретація текстів англійською мовою» є

• виробити вміння ідентифікувати актуальні значення мовних одиниць художнього тексту (проза, драма, поезія);

• вдосконалювати вміння застосовувати лексико-граматичні трансформацій мовних одиниць у художнього перекладу;

• розвивати професійну компетенцію майбутніх фахівців-лінгвістів та їхніх загальних читацьких умінь;

• формувати впевненість щодо використання мови як засобу комунікації;

• формувати практичні навички обробки тексту у процесі його аналізу;

• сформувати у студентів навички перекладацького аналізу художнього тексту (проза, драма, поезія);

• формувати у студентів уміння логічно мислити та уміння вчитися здобувати інформацію, порівнювати, узагальнювати, оцінювати;

• озброїти студентів системою теоретичних знань і практичних умінь в різних видах художнього перекладу (проза, драма, поезія).

1.3. Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студент оволодіває такими компетентностями:

I. Загальнопредметні:

• Соціальна компетентність. Продуктивно співпрацювати з різними партнерами в групі та команді, виконувати різні ролі й функції в колективі, проявляти ініціативу, підтримувати та керувати власними взаєминами з іншими.

• Загальнокультурна компетентність. Аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства.

• Компетентності з інформаційних і комунікаційних технологій. Раціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням.

• Здатність навчатися упродовж життя як база професійного та життєвого самовизначення (long life learning competence). Усвідомлює свою діяльність і прагне її вдосконалити.

II. Фахові:

• Лінгвістична компетентність. Знання системи мови, правил її функціонування в іншомовній комунікації, що дозволяють оперувати мовними засобами для цілей спілкування.

• Мовленнєва компетентність. Володіння видами мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі (говоріння, аудіювання, читання, письмо).

• Соціолінгвістична компетентність. Знання та вміння, необхідні для здійснення соціального аспекту використання іноземної мови (лінгвістичні маркери мовлення).

• Перекладацька компетентність. Знання загальних принципів перекладу, навички та уміння його здійснення.

• Екстралінгвістична компетентність. Знання, що виходять за межі лінгвістичних та перекладознавчих (фонові і предметні знання).

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні

знати: базові поняття курсу: текст, принципи будови тексту, тема та ідея твору, типи конфліктів і характеристик персонажів, зміна типів висловлювання (авторське мовлення, мовлення персонажів, внутрішнє мовлення), композиційно-сюжетна будова художнього твору;

вміти:

• аналізувати фонетичні, графічні, граматичні, лексичні та стилістичні одиниці в тексті та визначати їх роль в ньому;

• визначати тему й ідею художнього твору, типи конфліктів в ньому;

• характеризувати персонажів твору з урахуванням усіх засобів, які використані автором;

• визначати типи висловлювання та композиційно-сюжетну будову художнього твору;

• користуватися мовними засобами у різних типах художнього перекладу в умовах англо-української комунікації;

• застосовувати різноманітні перекладацькі трансформації, пояснювати джерела та причини їх походження;

• здійснювати переклад прозових творів;

• аналізувати якість та спосіб досягнення перекладацької еквівалентності.

На вивчення навчальної дисципліни відводиться 180 годин / 6,0 кредитів ECTS.

2. Інформаційний обсяг навчальної дисципліни.

Кредит 1. Художній текст як об’єкт дослідження. Рівні актуалізації мовних одиниць у літературному тексті.

Тема 1. Горизонтальна структура тексту. Літературний текст як об’єкт інтерпретації.

Твір словесного мистецтва – носій ідейно-смислової та емоційно-естетичної інформації, цілісна, завершена художня структура.

Образність художнього тексту і способи її мовної реалізації. Поняття первісного і узагальненого образів. Лінійні / нелінійні контексти. Зміни в семантичній структурі слова. Асоціативний характер контекстуальних нашарувань.

Тема 2. Поняття літературного тексту. Літературний текст як поетична структура. Принципи зв’язності поетичної структури. Виразні можливості синтаксису. Виразні можливості словника.

Тема 3. Горизонтальна структура тексту. Фонетичний та графічний рівні актуалізації мовних одиниць у літературному тексті.

Тема 4. Морфологічний рівень актуалізації мовних одиниць. Лексичний та синтаксичний рівні актуалізації мовних одиниць. Зони частотності, стилістичне функціонування. Відображення авторської індивідуальності в складі словника і частотності окремих одиниць. Оказіональні новоутворення. Ім’я власне і його семантичні зміни в системі цілого тексту.

Довжина, структура, склад, комунікативний тип речення і їх актуалізація у художній мові. Вплив довжини і структури речення на загальний стилістичний тон тексту. Інтонаційний контур речення і його вплив на статичність і динамічність висловлювання. Ритм прози.

Кредит 2. Структурно-функціональні параметри вертикального контексту художнього твору

Тема 5. Вертикальна структура тексту: типи інформації художнього тексту, їх взаємодія, матеріальні сигнали їх передачі. Поняття актуалізації – контекстуального придбання додаткової смислової і емоційної інформації яким-небудь елементом висловлювання. Актуалізація і автоматизація мовних засобів в процесі побудови висловлювання.

Тема 6. Прозові твори як жанр художньої літератури. Змістовна інформація художнього тексту, його композиційно-сюжетна будова.

Композиційно-сюжетне поділення на експозицію, зв’язку, розвиток теми, кульмінацію, епілог. Співвідношення їх лінійної й хронологічної послідовності. Підтекстна інформація.

Експліцитний і імпліцитний засоби висловлювання. Функції заголовку.

Тема 7. Жанрові особливості прозових творів та особливості їх відтворення під час перекладу.

Кредит 3. Композиція художнього твору: сюжет, поза сюжетні елементи

Тема 8. Вертикальна структура тексту: сюжет і композиція літературного тексту.

Жанрові особливості прозових творів та особливості їх відтворення під час перекладу. Драматичні та поетичні твори як жанри художньої літератури.

Тема 9. Сприйняття тексту і його інтерпретація.

Інтерпретація тексту – виявлення у тексті джерел ідейно-естетичного впливу художнього твору на читача. Інтерпретація уривку художнього твору.

Тема 10. Сюжетна лінія: визначення та огляд. Композиція в оповіданні.

**Рекомендована література.**

Базова:

1. Некряч Т.Є.,Чала Ю.П. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів (Навчальний посібник). – Вінниця: Нова книга, 2008. – 200с.

2. Казакова Т.А. Художественный перевод. Теория и практика: Учебник. – СПб.: ООО «ИнЪязиздат», 2006. – 544с.

3. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту: Навчальний посібник для студентів старших курсів фак-ів англ..мови. – Вінниця: Нова книга, 2004. – 272с.

4. Кухаренко В.А. Практикум по интерпретации текста: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр.яз. – М.: Просвещение, 1987. – 176с.

5. Кочан І.М. Лінгвістичний аналіз тексту: Навчальний посібник. – К.:Знання, 2008. – 423с.

Допоміжна:

1. Афанасьева Н.А., Мустаева Л.И., Стефанович Г.А., Биренбаум Я.Г. Интерпретация текста: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр.яз. – М.: Высшая школа, 1991. – 166с.

2. Гюббенет И.В. Основы филологической интерпретации литературно-художественного текста: Монография. – М.: Изд-во МГУ, 1991. – 205с.

3. Єфімов Л.П. Стилістика англійської мови: навчально-методичний посібник. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. – 240с.

4. Науменко А.М. Філологічний аналіз тексту (основи лінгвопоетики): Навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. – 416 с.

5. Павлюк Л.С. Знак, символ, міф у масовій комунікації. – Львів: ПАІС, 2006. – 120с.

6. Сосновская В.Б. Аналитическое чтение: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр.яз. – М.: Высшая школа, 1974. – 184 с.

7. Galperin I. An Essay on Stylistic Analysis. - M, 1968. – 279p.

8. Muller G.H., Williams J.A. Introduction to Literature. – McGraw-Hill, 1995. – 1150p.

9. What is the English We Read: Универсальная хрестоматия текстов на английском языке. – М.: ТК Велби, Изд-во Проспект, 2003. – 792 с.

4. Форми підсумкового контролю успішності навчання: екзамен

5. Засоби діагностики успішності навчання

Діагностика знань студентів здійснюється за допомогою: усних і письмових опитувань на практичних заняттях; виконання практичних завдань; виконання модульної контрольної роботи; співбесіди на екзамені, тестування.

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ІМЕНІ В. О. СУХОМЛИНСЬКОГО**

Кафедра загальної та прикладної лінгвістики

ЗАТВЕРДЖУЮ

Проректор із науково-педагогічної

роботи \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_О.А.Кузнєцова

27 серпня 2021 р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**ПРАГМАТИЧНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ТА ІНТЕРПРЕТАЦІЯ ТЕКСТІВ АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ**

Ступінь магістра

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

035 Філологія

035.10 Прикладна лінгвістика

Освітня програма «Прикладна лінгвістика»

2021–2022 навчальний рік

Розробник Лощенова Ірина Феліксівна, доктор філософії у галузі освіти, доцент кафедри загальної та прикладної лінгвістики \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Лощенова І.Ф.)

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри загальної та прикладної лінгвістики

Протокол від «27» серпня 2021 р. № 1

Завідувач кафедри загальної та прикладної лінгвістики \_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Коч Н.В.)

Анотація

Навчальна дисципліна «Прагматичні проблеми перекладу та інтерпретація текстів англійською мовою» належить до обов’язкових дисциплін, її контент сприяє професійному й особистісному розвитку здобувача освіти, а її міждисциплінарний характер забезпечується завдяки залученню теоретичного та прикладного доробку різноманітних філологічних дисциплін. Ця дисципліна у закладах вищої освіти має на меті не тільки поглибити знання студентів-філологів,одержані під час вивчення лінгвістичних і літературознавчих дисциплін, а й виробити у майбутніх фахівців з англійської мови і літератури стійкі навички комплексного лінгвістичного аналізу художнього тексту для цілісного сприймання його як феномена словесної творчості, оволодіти прийомами творчої та дослідницької діяльності в роботі над художнім текстом, сформувати навички практичної професійноїдіяльності на базі теоретичних знань про мову, мовлення, текст і дискурс, розкривати прихований смисл художнього текстута визначати особливості репрезентації знань про мову та світ за допомогоюдекодування текстового контенту, створеного певними мовними одиницями, прогнозувати авторські інтенції, закладені в текст, та враховуватиймовірний вплив тексту на читача; проектувати теоретичні знання намоделювання стратегій щодо аналізу, коментарів та пояснень структурносемантичних, лінгвопрагматичних, когнітивно-стилістичних властивостейхудожнього твору; формувати вміння оцінювати та інтерпретувати твір на рівнічитача-експерта.

***Ключові слова:***інтерпретація тексту, автор, сюжетна лінія, композиція, конфлікт, персонаж.

**CourseAnnotation**

“Pragmatic Problems of Translation and Interpretation of Texts in English” is obligatory discipline, its content contributes to the professional and personal development of the student, and its interdisciplinary nature is ensured by involving theoretical and applied works of various philological disciplines.

This discipline in higher education institutions is aimed at not only deepen the knowledge of students of philology, obtained during the study of linguistic and literary disciplines, but also to developing future specialists of the English language and literature strong skills of comprehensive linguistic analysis of literary text for its holistic perception. Verbal creativity, master the techniques of creative and research activities in the work on the literary text, master the techniques of creative and research activities in the work on literary text, to form skills of practical professional activity based on theoretical knowledge of language, speech, text and discourse, reveal the hidden meaning of literary text and identify features of representation of knowledge about language and world by decoding textual content, created by certain language units, predict the author's intentions embedded in the text, and take into account the likely impact of the text on the reader;and project theoretical knowledge on modeling of strategies for analysis, comments and explanations of structural semantic, linguistic and pragmatic, cognitive and stylistic properties of a work of art; to form the ability to evaluate and interpret the work at the level of the expert reader.

***Keywords:*** *textinterpretation, author, plot, composition, conflict, character.*

**1. Опис навчальної дисципліни**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Найменування показників  | Галузь знань, освітній ступінь | Характеристика навчальної дисципліни |
| денна форма навчання |
| Кількість кредитів – 3 | Галузь знань 03 Гуманітарні науки | Нормативна |
| Індивідуальне науково-дослідне завдання (підготовка доповіді/презентації) | Спеціальність: 035.10 прикладна лінгвістика | Семестр |
| Загальна кількість годин – 90 |  | 10 |
| Тижневих годин для денної форми навчання: 4аудиторних – 1самостійної роботи студента – 4 | Ступінь:магістр | Лекції |
|  | 8 |
| Практичні |
|  | 12 |
| Самостійна робота |
| http://moodle.mdu.edu.ua/ |  | 70 |
| Вид контролю |
|  | залік |

Мова навчання – англійська.

Примітка.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної та індивідуальної роботи становить: для денної форми навчання –90год: 20 год. – аудиторні заняття, 70 год. – самостійна робота (33% ~ 67%).

**2. Мета та завдання навчальної дисципліни**

Об’єктом вивчення курсу «Прагматичні проблеми перекладу та інтерпретація текстів англійською мовою» є цілісний текст художнього мовлення – художній твір.

**Мета курсу** полягає в тому, щоб на основі теоретичних знань із граматики, лексикології, фонетики, стилістики навчити майбутніх фахівців аналізувати художній текст, здобувати всі види інформації, що є в ньому, виробити уміння правильно оцінювати твір, дивлячись на нього як на цілісну єдність форми і змісту.

**Завдання курсу**:

• озброїти студентів системою теоретичних знань і практичних умінь в різних видах художнього перекладу (проза, драма, поезія);

• сформувати у студентів навички перекладацького аналізу художнього тексту;

• виробити вміння ідентифікувати актуальні значення мовних одиниць;

• вдосконалювати вміння застосовувати лексико-граматичні трансформацій мовних одиниць у художнього перекладу;

• розвивати професійну компетенцію майбутніх перекладачів та їхніх загальних читацьких умінь;

• формувати впевненість щодо використання мови як засобу комунікації;

• формувати практичні навички обробки тексту у процесі його аналізу;

• формувати у студентів уміння логічно мислити та уміння вчитися здобувати інформацію, порівнювати, узагальнювати, оцінювати;

• переконати студентів у необхідності різнобічного особистісного вдосконалення та розвитку.

**Передумови для вивчення дисципліни**: оволодіння фаховими компетентностями, що формуються під час вивчення дисциплін «Практичний курс англійської мови»,«Сучасна літературна українська мова», «Стилістика», «Лексикологія», «Теоретична граматика».

Навчальна дисципліна складається з 3 кредитів.

**Програмні результати навчання:**

ПРН 7. Використовує іноземну мову для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 8. Застосовує філологічні знання для розв’язання професійних завдань.

ПРН 11. Знає норми літературної мови та вміє їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 12. Створює усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН 13. Аналізує мовні одиниці, визначає їх взаємодію та характеризує мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 14. Використовує мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ПРН 18. Збирає, аналізує, систематизує й інтерпретує мовні, факти, перекладає тексти різних стилів і жанрів.

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студент оволодіває такими компетентностями:

**І. Загальнопредметні:**

ЗК 1. Здатність реалізувати свої права і обов’язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.

ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій

ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

**ІІ. Фахові:**

ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 2. Здатність використовувати у професійній діяльності мову як особливу знакову систему, її природу та функції, про генетичну та структурну типологію мов світу; фонетичний, лексичний, граматичний рівні мови.

ФК 5. Розуміння сутності й соціального значення майбутньої професії, основних проблем дисциплін, що визначають конкретну лінгвістичну галузь, їх взаємозв'язку в цілісній системі знань.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів, інтерпретації та перекладу текстів.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

**3. Програма навчальної дисципліни.**

**Кредит 1. Художній текст як об’єкт дослідження.**Р**івні актуалізації мовних одиниць у літературному тексті.**

Тема 1. Прагматичний фактор. Літературний текст як об’єкт інтерпретації.

Тема 2. Поняття літературного тексту. Літературний текст як поетична структура. Принципи зв’язності поетичної структури.

Тема 3. Горизонтальна структура тексту. Фонетичний та графічний рівні актуалізації мовних одиниць у літературному тексті.

Тема 4. Морфологічний рівень актуалізації мовних одиниць.Лексичний та синтаксичний рівні актуалізації мовних одиниць.

**Кредит 2.Структурно-функціональні параметри вертикального контексту художнього твору**

Тема 5. Вертикальна структура тексту: типи інформації художнього тексту, їх взаємодія, матеріальні сигнали їх передачі.

Тема 6. Прозові твори як жанр художньої літератури.

Тема 7. Жанрові особливості прозових творів та особливості їх відтворення під час перекладу.

**Кредит 3. Композиція художнього твору: сюжет, поза сюжетні елементи**

Тема 8. Вертикальна структура тексту: сюжет і композиція літературного тексту.

Тема 9. Сприйняття тексту і його інтерпретація. Інтерпретація уривку художнього твору.

Тема 10. Сюжетна лінія: визначення та огляд. Композиція в оповіданні.

**4. Структура навчальної дисципліни**

**Денна форма навчання**

|  |  |
| --- | --- |
| Назви кредитів і тем | Кількість годин |
| Усього  | У тому числі |
| л | п | лаб | інд | ср |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| **Кредит 1. Художній текст як об’єкт дослідження. Рівні актуалізації мовних одиниць у літературному тексті** |
| Тема 1. Прагматичний фактор. Літературний текст як об’єкт інтерпретації. | **7** | 2 |  |  |  | 5 |
| Тема 2. Літературний текст як об’єкт інтерпретації | **7** |  | 2 |  |  | 5 |
| Тема 3. Горизонтальна структура тексту. Фонетичний та графічний рівні актуалізації мовних одиниць у літературному тексті. | **8** | 2 |  |  |  | 6 |
| Тема 4. Поняття літературного тексту. літературний текст як поетична структура. принципи зв’язності поетичної структури | **8** |  | 2 |  |  | 6 |
| **Усього**  | **30** | **4** | **4** |  |  | **22** |
| **Кредит 2. Структурно-функціональні параметри вертикального контексту художнього твору** |
| Тема 5. Вертикальна структура тексту: типи інформації художнього тексту, їх взаємодія, матеріальні сигнали їх передачі. |  | 2 |  |  |  | 4 |
| Тема 6. Морфологічний рівень актуалізації мовних одиниць. лексичний та синтаксичний рівні актуалізації мовних одиниць. |  |  | 2 |  |  | 10 |
| Тема 7. Жанрові особливості прозових творів та особливості їх відтворення під час перекладу |  |  | 2 |  |  | 10 |
| **Усього**  | **30** | **2** | **4** |  |  | **24** |
| **Кредит 3. КОМПОЗИЦІЯ ХУДОЖНЬОГО ТВОРУ: СЮЖЕТ, ПОЗА СЮЖЕТНІ ЕЛЕМЕНТИ** |
| Тема 8. Вертикальна структура тексту: сюжет і композиція літературного тексту. |  | 2 |  |  |  | 8 |
| Тема 9. Сприйняття тексту і його інтерпретація. Інтерпретація уривку художнього твору. |  |  | 2 |  |  | 6 |
| Тема 10. Сюжетна лінія: визначення та огляд. Композиція в оповіданні. |  |  | 2 |  |  | 10 |
| **Усього**  | **30** | **2** | **4** |  |  | **24** |
| **Усього за семестр:** | **90** | **8** | **12** |  |  | **70** |

**5. Теми лекційних занять**

**Денна форма навчання**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № | Назва теми  | Кільк.год. |
| **Кредит 1. Художній текст як об’єкт дослідження. Рівні актуалізації мовних одиниць у літературному тексті** |
|  | Тема 1. Прагматичний фактор. Літературний текст як об’єкт інтерпретації. | **2** |
|  | Тема 2.Горизонтальна структура тексту. Фонетичний та графічний рівні актуалізації мовних одиниць у літературному тексті. | **2** |
| **Кредит 2. Структурно-функціональні параметри вертикального контексту художнього твору** |
|  | Тема 3.Вертикальна структура тексту: типи інформації художнього тексту, їх взаємодія, матеріальні сигнали їх передачі. | **2** |
| **Кредит 3. Композиція художнього твору: сюжет, поза сюжетні елементи** |
|  | Тема48. Вертикальна структура тексту: сюжет і композиція літературного тексту. | **2** |
| **Усього** | **8** |

**6.Теми практичних занять**

**Денна форма навчання**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № | Назва теми  | Кільк.год. |
| **Кредит 1. Художній текст як об’єкт дослідження. Рівні актуалізації мовних одиниць у літературному тексті** |
|  | Тема 1. Поняття літературного тексту. Літературний текст як поетична структура. Принципи зв’язності поетичної структури. | **2** |
|  | Тема 2.Морфологічний рівень актуалізації мовних одиниць. Лексичний та синтаксичний рівні актуалізації мовних одиниць. | **2** |
| **Кредит 2. Структурно-функціональні параметри вертикального контексту художнього твору** |
|  | Тема 3. Прозові твори як жанр художньої літератури. | **2** |
|  | Тема 4. Жанрові особливості прозових творів та особливості їх відтворення під час перекладу. | **2** |
| **Кредит 3. Композиція художнього твору: сюжет, поза сюжетні елементи** |
|  | Тема 5.Сприйняття тексту і його інтерпретація.Інтерпретація уривку художнього твору. | **2** |
|  | Тема 6. Сюжетна лінія: визначення та огляд. Композиція в оповіданні. | **2** |
| **Усього**  | **12** |

**7. Самостійна робота**

**Денна форма навчання**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № | Назва теми | Кільк.год |
| **Кредит 1. Художній текст як об’єкт дослідження. Рівні актуалізації мовних одиниць у літературному тексті** |
| 1 | Тема 1.Парадигматика та синтагматика художнього тексту. В.А.Кухаренко. Інтерпретація тексту. Навчальний посібник для студентів старших курсів факультетів англійської мови. Вінниця. Нова книга, 2004.277с.; с.74-94. Теоретичний матеріал: опрацювання. Особливості значення «літературний текст» у прагмалінгвістичному аспекті. Компоненти комунікації та прагматичного змісту. Визначення художнього тексту в прагмалінгвістичному аспекті. Прочитати текст і виписати дефініції.Робота з відео «How to Analyze a Literary Passage: A Step-by-Step Guide». Опишіть всі кроки для успішної інтерпретації, описані у відео. | 5 |
| 2 | Тема 2. Інтерпретація творів у контексті. В.А.Кухаренко. Інтерпретація тексту. Навчальний посібник для студентів старших курсів факультетів англійської мови. Вінниця. Нова книга, 2004.277с.; с.16-57. Теоретичний матеріал: опрацювання.Робота з відео «Interpreting Works in Context». Виконайте самостійну роботу після опрацювання відео. | 5 |
| 3 | Тема 3. Літературний текст як поетична структура.В.А.Кухаренко. Інтерпретація тексту. Навчальний посібник для студентів старших курсів факультетів англійської мови. Вінниця. Нова книга, 2004.277с.; с. Теоретичний матеріал: опрацювання.Робота з текстом «Literary Text As Poetic Structure». Створіть словник незнайомих слів і термінів за текстом. Підготовка до дискусії за запропонованими запитаннями. | 6 |
| 4 | Тема 4. Як структура поеми чи драми сприяє осмисленню«A Short Guide to Close Reading for Literary Analysis». Інтерпретація віршу Р.Фроста «Design».Робота з відео «How the Structure of a Poem or Drama Contributes to Meaning». Підготовка до обговорення проблеми за темою. Виконайте самостійну роботу за відео. | 6 |
| **Кредит 2. Структурно-функціональні параметри вертикального контексту художнього твору** |
| 5 | Тема 5. Аналіз персонажів у літературі: визначення і приклади. В.А.Кухаренко. Інтерпретація тексту. Навчальний посібник для студентів старших курсів факультетів англійської мови. Вінниця. Нова книга, 2004.277с.; с.180-188. Теоретичний матеріал: опрацювання.«What Is Characte rvs. Character Conflict? Learn About the Literary Conflict with Examples, Plus Create a Character vs. Character Conflictin 4 Steps». Прочитайте текст, зробіть конспект.Робота з текстом «Character Analysis in Literature: Definition&Examples». Виконання тестових вправ. | 10 |
| 6 | Тема 6. Розшифрування конфліктів у літературі. Виконайте самостійну роботу після перегляду навчального відео «How Literary Elements Affect the Central Conflict of a Text». Розшифровка конфліктів у літературі. Робота з текстом «Decoding the Six Conflictsin Literature (With Examples)». Занотуйте шість видів конфліктів із поясненнями.Навчальне відео «Conflict in Literature». Опанування конфліктів у художній літературі: 7 типів конфліктів і як їх використовувати. Напишіть конспект за текстом після опрацювання.  | 10 |
| 7 | Тема 7. Актуалізація на рівні тексту. Заголовок. Власне ім’я. презентація.В.А.Кухаренко. Інтерпретація тексту. Навчальний посібник для студентів старших курсів факультетів англійської мови. Вінниця. Нова книга, 2004.277с.; с.94-114. Теоретичний матеріал: опрацювання.Заголовок як ознака тексту. Власне ім’я як мовний знак. Презентація. | 4 |
| **Кредит 3. Композиція художнього твору: сюжет, поза сюжетні елементи** |
| 8 | Тема 8. Образ автора, точка зору, розповідна перспектива. В.А.Кухаренко. Інтерпретація тексту. Навчальний посібник для студентів старших курсів факультетів англійської мови. Вінниця. Нова книга, 2004.277с.; с.188-197. Теоретичний матеріал: опрацювання.Опрацювання тексту «Setting of a Story: What Is It? And How toWrite It. 3 types of setting». Дати письмові відповіді на запитання. Підготуйте інтерпретацію оповідання «MR Know-All» by W/Somerset Maugham. | 8 |
| 9 | Тема 9. Композиція. ІнтерпретаціяРобота з текстом «Composition In Storytelling». Опишіть стадії композиції у літературному творі (250 слів). Інтерпретація оповідання «Cat in the Rain» Ernest Hemingway. | 6 |
| 10 | Тема 10. Сюжет оповідання. Підготовка до контрольної роботи.Опрацювання тексту «What Is the Plot of a Story? The 5 Parts of the Narrative». Дати письмові відповіді на запитання. Інтерпретація оповідання «The Luncheon» by W.Somerset Maugham. | 10 |
| **Усього**  | **70** |

**8. Індивідуальне науково-дослідне завдання**

Індивідуальне науково-дослідне завдання складає підготовку доповіді/реферату (для студентів ДФН).

Основне завдання цього виду діяльності – систематизація, закріплення і розширення теоретичних і практичних знань з дисципліни. ІНДЗ дозволяє студентам опанувати необхідні практичні навички при вирішенні конкретних практичних завдань, розвитку навичок самостійної роботи й оволодіння методикою ведення наукових досліджень, пов'язаних з темою ІНДЗ. Метою виконання ІНДЗ є: закріплення, поглиблення і узагальнення знань, отриманих студентами під час набуття теоретичних і практичних навичок, їх використання в процесі вивчення дисципліни. ІНДЗ студенти виконують самостійно протягом вивчення дисципліни з одержанням консультацій викладача дисципліни відповідно до графіка навчального процесу.

Загальні вимоги до виконання індивідуального завдання:

1) самостійність виконання;

2) логічність та послідовність викладення матеріалу;

3) повнота та глибина розкриття теми, проблемної ситуації;

4) наявність візуального супроводу (фото, відео, картини, карти, таблиці, малюнки тощо);

5) кількість використаних джерел;

6) відображення практичного досвіду;

7) обґрунтованість висновків;

8) якість оформлення;

9) презентація та захист індивідуального науково-дослідного завдання.

**9. Форми роботи та критерії оцінювання**

Рейтинговий контроль знань студентів здійснюється за 100-бальною шкалою:

Шкала оцінювання: національна та ECTS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ОЦІНКАЄКТС | СУМА БАЛІВ | ОЦІНКА ЗА НАЦІОНАЛЬНОЮ ШКАЛОЮ |
|  |  | Екзамен  | Залік  |
| A | 90-100 | 5 (відмінно) | 5/відм./зараховано |
| B | 80-89 | 4 (добре) | 4/добре/ зараховано |
| C | 65-79 |
| D | 55-64 | 3 (задовільно) | 3/задов./ зараховано |
| E | 50-54 |
| FX | 35-49 | 2 (незадовільно) | Не зараховано |

Форми поточного та підсумкового контролю. Комплексна діагностика знань, умінь і навичок студентів із дисципліни здійснюється на основі результатів проведення поточного й підсумкового контролю знань (КР). Поточне оцінювання (індивідуальне, групове і фронтальне опитування, самостійна робота, самоконтроль). Завданням поточного контролю є систематична перевірка розуміння та засвоєння програмового матеріалу, виконання практичних, лабораторних робіт, уміння самостійно опрацьовувати тексти, складання конспекту рекомендованої літератури, написання і захист реферату, здатності публічно чи письмово представляти певний матеріал.

Завданням підсумкового контролю (КР, залік/екзамен) є перевірка глибини засвоєння студентом програмового матеріалу кредиту.

Критерії оцінювання відповідей на практичних заняттях.

Студенту виставляється відмінно, якщо:

• Студент розуміє тривале мовлення, яке може містити певну кількість незнайомих слів, про значення яких можна здогадатися. Вміє знаходити в інформаційних текстах з незнайомим матеріалом необхідну інформацію, надану в вигляді оціночних суджень, опису, аргументації.

• Студент вміє читати тексти, аналізує їх і робить власні висновки, розуміє логічні зв'язки в рамках тексту та між його окремими частинами.

• Студент вміє без підготовки висловлюватися і вести бесіду в межах вивчених тем, використовує граматичні структури і лексичні одиниці у відповідності з комунікативним завданням, не допускає фонематичних помилок.

• Студент вміє написати повідомлення, правильно використовуючи лексичні одиниці в рамках тем, пов'язаних з повсякденним життям. надаються при наявності несуттєвих орфографічних, які не порушують акту комунікації (британський або американський варіанти орфографії, орфографічні помилки в географічних назвах тощо).

Студенту виставляється дуже добре, якщо:

• Студент розуміє основний зміст мовлення, яке може містити певну кількість незнайомих слів, про значення яких можна здогадатися, а також сприймає основний зміст повідомлень та фактичну інформацію, надану у повідомленні.

• Студент вміє читати з повним розумінням тексти, використовуючи словник, знаходити потрібну інформацію, аналізувати її та робити відповідні висновки.

• Студент вміє зв'язно висловлюватися відповідно до навчальної ситуації, малюнка, робити повідомлення з теми, простими реченнями передавати зміст прочитаного, почутого або побаченого, підтримувати бесіду, ставити запитання та відповідати на них.

• Студент вміє без використання опори написати повідомлення за вивченою темою, зробити нотатки, допускаючи ряд помилок при використанні лексичних одиниць. Допущені помилки не порушують сприйняття тексту у роботі вжито ідіоматичні звороти, з'єднувальні кліше ,різноманітність структур, моделей тощо.

Студенту виставляється добре, якщо:

• Студент розуміє основний зміст поданих у нормальному темпі текстів, побудованих на вивченому мовному матеріалі, які містять певну кількість незнайомих слів, про значення яких можна здогадатися, сприймає більшу частину необхідної інформації, надану в вигляді оціночних суджень, опису, аргументації.

• Студент вміє читати з повним розумінням і тексти, які містять певну кількість незнайомих слів, про значення яких можна здогадатися; уміє знаходити потрібну інформацію в текстах інформативного характеру.

• Студент упевнено розпочинає, підтримує, відновлює та закінчує розмову у відповідності з мовленнєвою ситуацією. Всі звуки в потоці мовлення вимовляються правильно.

• Студент вміє написати коротке повідомлення за вивченою темою за зразком у відповідності до заданої комунікативної ситуації, допускаючи при цьому ряд помилок при використанні вивчених граматичних структур. Допущені помилки не порушують сприйняття тексту у роботі вжито ідіоматичні звороти, з'єднувальні кліше, різноманітність структур, моделей тощо.

Студенту виставляється достатньо, якщо:

• Студент розуміє основний зміст поданих у нормальному темпі текстів, побудованих на вивченому мовному матеріалі.

• Студент вміє читати вголос і про себе з розумінням основного змісту тексти, які можуть містити певну кількість незнайомих слів, про значення яких можна здогадатися. Уміє частково знаходити необхідну інформацію у вигляді оціночних суджень, опису за умови, що в текстах використовується знайомий мовний матеріал.

• Студент вміє в основному логічно розпочинати та підтримувати бесіду, при цьому використовуючи обмежений словниковий запас та елементарні граматичні структури. На запит співрозмовника дає елементарну оціночну інформацію, відображаючи власну точку зору.

• Студент вміє написати за зразком, проте використовує обмежений запас лексики та граматичних структур, допускаючи помилки, які не утруднюють розуміння тексту

Студенту виставляється задовільно, якщо:

• Студент розуміє загальний зміст поданих у адаптованому темпі текстів, побудованих на вивченому мовному матеріалі.

• Студент вміє читати вголос і про себе з розумінням основного змісту тексти, які містять лише знайому лексику. Уміє частково знаходити необхідну інформацію у вигляді фактів.

• Студент вміє в основному логічно підтримувати бесіду, використовуючи обмежений словниковий запас та елементарні граматичні структури. На запит співрозмовника дає елементарну оціночну інформацію, загалом відображаючи власну точку зору.

• Студент вміє написати за зразком, проте використовує обмежений запас лексики та граматичних структур, допускаючи помилки, які утруднюють розуміння тексту

Оцінка за виконання індивідуального науково-дослідного завдання, завдань самостійної роботи виставляється з урахуванням таких параметрів:

Для одержання оцінки «відмінно» студент повинен:

• укластися у встановлений термін підготовки відповіді;

• викладати теоретичний матеріал чітко, коротко, пов'язано й обґрунтовано;

• уміти оперативно розібратися в запропонованій ситуації, грамотно оцінити її й обґрунтувати ухвалене рішення;

• упевнено відповідати на запитання викладача й без зауважень із їх боку;

 Для одержання оцінки «добре» студент повинен:

• викладати теоретичний матеріал обґрунтовано й складно;

• укластися у встановлений термін підготовки відповіді;

• не утруднятися у виборі рішення при аналізі запропонованої ситуації;

• уміти обґрунтувати ухвалене рішення;

• добре відповідати на запитання викладача.

 Для одержання оцінки «задовільно» студент повинен:

• викладати теоретичний матеріал у доступній для розуміння формі;

• розібратися в запропонованій ситуації й розробити пропозиції щодо вирішення;

• позитивно відповідати на запитання викладача;

• допускаються недостатньо впевнені й чіткі відповіді, але вони повинні бути, власне кажучи, правильні.

Оцінку «незадовільно» одержують студенти, відповіді яких можуть бути оцінені нижче вимог, сформульованих у пункті 3.

Кількість балів у кінці курсу повинна складати від 150 до 300 балів (за 3 крд), тобто сума балів за виконання усіх завдань.

**Відповідний розподіл балів, які отримують студенти за 3 крд.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Поточне оцінювання та самостійна робота | К/Р  | Накоп.бали/сума |
| Т1 | Т2 | Т3 | Т4 | Т5 | Т6 | Т7 | Т8 | Т9 | Т10 | Т11 | Т12 | Т13 | Т14 | Т15 | 50 | 300/100\* |
| 20 | 20 | 20 | 20 | 20 | 20 | 20 | 20 | 20 | 20 | 10 | 10 | 10 | 10 | 10 |

**10. Засоби діагностики**

Засобами діагностики та методами демонстрування результатів навчання є: завдання до практичних занять, завдання для самостійної та індивідуальної роботи (зокрема есе, реферати), презентації результатів досліджень, тестові завдання, контрольні роботи.

**11. Методи навчання**

Під час вивчення курсу застосовуються такі методи навчання, як лекція (лекція-діалог, проблемна лекція), розв’язування перекладацьких задач або творчих завдань під час самостійної роботи або у процесі підготовки до практичних завдань, складання графічних схем для узагальнення теоретичного матеріалу.

**12. Рекомендована література**

**Базова**

1. Некряч Т.Є.,Чала Ю.П. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів (Навчальний посібник). Вінниця: Нова книга, 2008. 200с.
2. Казакова Т.А. Художественный перевод. Теория и практика: Учебник. СПб.: ООО «ИнЪязиздат», 2006. 544с.
3. Кухаренко В.А. Теорія інтерпретації тексту: Навчальний посібник для студентів старших курсів фак-івангл..мови. Вінниця: Нова книга, 2004. 272с.
4. Кухаренко В.А. Практикум по интерпретации текста: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр.яз. М.: Просвещение, 1987. 176с.
5. Кочан І.М. Лінгвістичний аналіз тексту: Навчальний посібник. К.:Знання, 2008. 423с.

**Допоміжна:**

1. Афанасьева Н.А., Мустаева Л.И., Стефанович Г.А., Биренбаум Я.Г. Интерпретация текста: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр.яз. М.: Высшая школа, 1991. 166с.
2. Гюббенет И.В. Основыфилологическойинтерпретациилитературно-художественноготекста: Монография. М.: Изд-во МГУ, 1991. 205с.
3. Єфімов Л.П. Стилістика англійської мови: навчально-методичний посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 240с.

4. Науменко А.М. Філологічний аналіз тексту (основи лінгвопоетики): Навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. 416 с.

5. Павлюк Л.С. Знак, символ, міф у масовій комунікації. Львів: ПАІС, 2006. 120с.

6. Сосновская В.Б. Аналитическое чтение: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр.яз. М.: Высшая школа, 1974. 184 с.

7. Galperin I. An Essayon Stylistic Analysis. M, 1968. 279p.

8. Muller G.H., Williams J.A. IntroductiontoLiterature. McGraw-Hill, 1995. 1150p.

9. What is the English We Read: Универсальная хрестоматия текстов на английском языке. М.: ТК Велби, Изд-во Проспект, 2003. 792 с.

**13. Інформаційні ресурси**

1. http://nbuv.gov.ua/

2. http://www.nplu.org/

3. http://www.lsl.lviv.ua/

4. http://www.ukrbook.net/

5. http://www.odnb.odessa.ua/

6. http://korolenko.kharkov.com/

7. http://www.library.vn.ua/

8. http://ounb.lutsk.ua/

9. http://www.libr.dp.ua/

10. http://www.lib.zt.ua/

11. http://www.reglibrary.mk.ua/

12. http://www.library.pl.ua/

13. http://libr.rv.ua/

14. http://www.ounb.sumy.ua/

15. http://www.library.kharkov.ua/

16. http://www.lib.kherson.ua/

17. http://www.ounb.km.ua/

**3. Засоби діагностики навчальних досягнень студентів**

Контроль знань студентів – це невід’ємна і важлива частина процесу навчання, відповідальний етап на шляху від незнання до знання, від неповного знання до більш точного і більш повного.

У процесі вивчення курсу «Теорія перекладу» діагностика успішності навчання здійснюється у вигляді двох видів контролю – поточного та підсумкового.

Специфіка викладання курсу полягає у використанні таких засобів поточного контролю:

- опитування − проводиться з метою виявлення вміння студентами оперувати засвоєним матеріалом, відповідати на додаткові запитання, проводиться регулярно на вибірковій основі;

- тестування − дозволяє перевірити загальну підготовку студентів до занять, проводяться регулярно на вибірковій основі;

- контроль за виконанням практичних завдань – дозволяє перевірити рівень сформованості практичних навичок, необхідних для написання студентських наукових робіт.

 Підсумковий контроль, який проводиться у формі екзамену-тестування, здійснює контролюючу функцію, потребує систематизації і узагальнення знань і реалізує навчальну, розвиваючу і виховну функції контролю

**4. Навчально-наочні та інші навчально-методичні посібники, технічні засоби навчання**

1. Волченко О.М. Теорія інтерпретації тексту: Навчально-методичний посібник. Миколаїв: МНУ, 2016. 82c.
2. Некряч Т.Є.,Чала Ю.П. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів (Навчальний посібник). Вінниця: Нова книга, 2008. 200с.
3. Казакова Т.А. Художественный перевод. Теория и практика: Учебник. СПб.: ООО «ИнЪязиздат», 2006. 544с.
4. Кухаренко В.А. Теорія інтерпретації тексту: Навчальний посібник для студентів старших курсів фак-івангл..мови. Вінниця: Нова книга, 2004. 272с.
5. Кухаренко В.А. Практикум по интерпретации текста: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр.яз. М.: Просвещение, 1987. 176с.
6. Кочан І.М. Лінгвістичний аналіз тексту: Навчальний посібник. К.:Знання, 2008. 423с.

**Допоміжна:**

1. Афанасьева Н.А., Мустаева Л.И., Стефанович Г.А., Биренбаум Я.Г. Интерпретация текста: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр.яз. М.: Высшая школа, 1991. 166с.
2. Єфімов Л.П. Стилістика англійської мови: навчально-методичний посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 240с.

3. Науменко А.М. Філологічний аналіз тексту (основи лінгвопоетики): Навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. 416 с.

4. Galperin I. An Essayon Stylistic Analysis. M, 1968. 279p.

**5. Комплекс завдань для змістовно-модульних контрольних робіт, тестові контрольні роботи.**

**КР № 1**

1. Прочитайте оповідання “TheJapaneseQuince” (автор: JohnGalsworthy).
2. Визначте принципи побудови цього твору та засоби їх реалізації.
3. Визначте засоби актуалізації мовних одиниць на лексичному, граматичному та стилістичному рівнях в цьому оповіданні. Яка їх роль у тексті?
4. Прочитайте оповідання “TheJapaneseQuince” (автор: JohnGalsworthy ).
5. Визначте:
6. тему та ідею цього оповідання;
7. типи конфлікту в ньому;

- композиційно-сюжетну будову цього твору;

- точку зору в тексті;

- типи мовленнєвого потоку в оповіданні.

**КР № 2**

1. Прочитайте оповідання “Shopping for one”.
2. Визначте принципи побудови цього твору та засоби їх реалізації.
3. Визначте засоби актуалізації мовних одиниць на лексичному, граматичному та стилістичному рівнях в цьому оповіданні. Яка їх роль у тексті?
4. Прочитайте оповідання “Shopping for one ”.
5. Визначте:
6. тему та ідею цього оповідання;
7. типи конфлікту в ньому;

- композиційно-сюжетну будову цього твору;

- точку зору в тексті;

- типи мовленнєвого потоку в оповіданні.

**КР № 3**

1. The theme of a literary text is

1. ~recurrence of the same word, word combination, phrase for two or more times
2. ~the author’s message to the reader
3. =the represented aspect of life

2. The idea of a literary text is

1. ~the represented aspect of life
2. ~the process of conveying the meaning of a word, word-group, sentence
3. =the underlying thought and emotional attitude transmitted to the reader by the whole poetic structure of the literary work

3. Conflict is

1. ~transference of names based on the contiguity (nearness) of objects or phenomena
2. ~a two-component structure in which two negations are joined to give a positive evaluation
3. =the opposition of forces

4. Setting is

1. ~a sequence of events in which the characters are involved, the theme and the idea revealed
2. ~the event that sets the plot in motion
3. =the place and time of a story

5. Plot is

1. ~the place and time of a story
2. ~the event that sets the plot in motion
3. =a sequence of events in which the characters are involved, the theme and the idea revealed

6. Exposition is

1. ~a means of interlingual communication
2. ~cohesion of the supraverbal and the verbal layers
3. =the event that sets the plot in motion

7. Rising action is

1. ~the place and time of a story
2. ~cohesion of the supraverbal and the verbal layers
3. =a series of events where each event causing the one that follows

8. Climax is

1. ~the author’s message to the reader
2. ~the period in which there is less intensity of effect and an unraveling of the conflict
3. =the critical or most intense moment in the narrative

9. Falling action is

1. ~the event that sets the plot in motion
2. ~a means of interlingual communication
3. =the period in which there is less intensity of effect and an unraveling of the conflict

10. Resolution is

1. ~the event that sets the plot in motion
2. ~the critical or most intense moment in the narrative
3. =the ending of the conflict

11. Narration is

1. =the presentation of events in their development
2. ~the author’s message to the reader
3. ~the process of conveying the meaning of a word, word-group, sentence

12. Description is

1. =the presentation of objects features and subjects of actions and states
2. ~the author’s message to the reader
3. ~the event that sets the plot in motion

13. Argumentation is

1. =information of causative-consecutive relations between objects and actions
2. ~the author’s message to the reader
3. ~a series of events where each event causing the one that follows

14. Point of view is

1. =the position or vantage point from which the author presents the action of the story
2. ~the author’s message to the reader
3. ~ series of events where each event causing the one that follows

15. Dialogue is

1. =the speech of two or more characters addressed to each other
2. ~a character’s talk to himself
3. ~the author’s message to the reader

16. Inner speech is

1. =the thoughts and feelings of a character which were not materialized in the spoken or written language by the character
2. ~a character’s talk to himself
3. ~the author’s message to the reader

17. Autodialogue is

1. =a character’s talk to himself
2. ~a chain of character’s thoughts that gives a retrospective or future appraisal of the event
3. ~the unending and uneven flow of ideas, feelings and memories in a person’s mind

18. Inner speech insertion is

1. =a hero’s immediate response (usually emotional) to the developed events
2. ~a chain of character’s thoughts that gives a retrospective or future appraisal of the event
3. ~the unending and uneven flow of ideas, feelings and memories in a person’s mind

19. Stream of consciousness is

1. =the unending and uneven flow of ideas, feelings and memories in a person’s mind
2. ~a hero’s immediate response (usually emotional) to the developed events
3. ~a chain of character’s thoughts that gives a retrospective or future appraisal of the event

20. Inner monologue is

1. =a chain of character’s thoughts that gives a retrospective or future appraisal of the event
2. ~a hero’s immediate response to the developed events
3. ~the unending and uneven flow of ideas, feelings and memories in a person’s mind

**КР № 4**

1. Define the type of the stylistic device: When **the storm of grief** had spent itself she went away to her room alone.

1. =hyperbole
2. ~metaphor
3. ~metonymy
4. ~parallel construction

2. Define the type of the stylistic device: Into this she sank, pressed down by **a physical exhaustion that haunted her body and seemed to reach into her soul.**

1. = metaphor
2. ~hyperbole
3. ~oxymoron
4. ~simile

3. Define the type of the stylistic device: The delicious **breath of rain** was in the air.

1. = metaphor
2. ~oxymoron
3. ~pun
4. ~zeugma

4. Define the type of the stylistic device: The **delicious** breath of rain was in the air.

1. =epithet
2. ~hyperbole
3. ~zeugma
4. ~oxymoron

5. Define the type of the stylistic device: The notes of a distant song which someone was singing reached her faintly, and **countless sparrows** were twittering in the eaves.

1. = hyperbole
2. ~metaphor
3. ~simile
4. ~epithet

6. Define the type of the stylistic device: She sat with her head thrown back upon the cushion of her chair, **quite motionless**, except when a sob came up into her throat and shook her…

1. =detachment
2. ~parallel construction
3. ~chiasmus
4. ~litotes

7. Define the type of the stylistic device: There was something coming to her and she was waiting for it, **fearfully.**

1. =detachment
2. ~suspense
3. ~assonance
4. ~oxymoron

8. Define the type of the device: There was something coming to her and she was waiting for it, fearfully. **What was it?** She did not know; it was too subtle and elusive to name.

1. =inner speech insertion
2. ~rhetorical question
3. ~suspense
4. ~oxymoron

9. Define the type of the stylistic device: She did not stop to ask if it were not **a monstrous joy** that held her.

1. =oxymoron
2. ~metaphor
3. ~hyperbole
4. ~simile

10. Define the type of the stylistic device: There was a feverish triumph in her eyes, and she carried herself unwittingly **like a goddess of Victory.**

1. = simile
2. ~hyperbole
3. ~comparison
4. ~understatement

11. Define the type of the stylistic device: **There stood, facing the open window, a comfortable, roomy armchair**.

1. =inversion
2. ~understatement
3. ~zeugma
4. ~climax

12. Define the type of the stylistic device: Her fancy was running riot along those days ahead of her. **Spring days, and summer days, and all sorts of days** that would be her own.

1. =repetition
2. ~understatement
3. ~parallel construction
4. ~ climax

13. Define the type of the stylistic device: No; she was **drinking in a very elixir of life** through that open window.

1. =metaphor
2. ~metonymy
3. ~pun
4. ~epithet

14. Define the type of the stylistic device: Mr. Nilson smiled; **the little tree was so alive and pretty!** And instead of passing on, he stayed there smiling at the tree.

1. =metaphor
2. ~rhetorical question
3. ~suspense
4. ~oxymoron

15. Define the type of the stylistic device: This was not one of those cases of circumstantial evidence, in which you feel the jurymen’s anxiety – because mistakes ***have***been made – like domes of silence muting the court.

1. =graphon
2. ~parallel construction
3. ~repetition
4. ~epithet

16. Define the type of the stylistic device: But before he moved away, he had looked up – **at her window**.

1. =detachment
2. ~parallel construction
3. ~repetition
4. ~oxymoron

17. Define the type of the stylistic device: …his eyes suffused with horrifying and brutal fear, **like an animal’s when you raise a whip**.

1. =simile
2. ~metaphor
3. ~metonymy
4. ~hyperbole

18. Define the type of the stylistic device: …his eyes suffused with **horrifying and brutal** fear, like an animal’s when you raise a whip.

1. =epithet
2. ~metaphor
3. ~ hyperbole
4. ~pun

19. Define the type of the stylistic device: She wept at once with sudden, **wild abandonment**,in her sister’s arms.

1. =detachment
2. =epithet
3. ~simile
4. ~metaphor

20. Define the type of the stylistic device: It was her sister Josephine who told her, **in broken sentences**, veiled hints that revealed in half concealing.

1. =detachment
2. =epithet
3. ~simile
4. ~metaphor

**КОНСПЕКТ ЛЕКЦІЙ З ДИСЦИПЛІНИ**

**LITERARY TEXT AS AN OBJECT OF TEXT INTERPRETATION**

Points under analysis:

1. Pragmatic and syntagmatic factors in translation and interpreting.
2. Notion of a literary text.
3. Literary text as poetic structure.
4. Principles of poetic structure cohesion.

SL=source language

TL=target language

Translation is a process of transformation of the content of a language fragment (sentence, paragraph, text) from one language to another. In the process of translation, the text is redirected to a foreign recipient from taking into account the pragmatic relations of the language of translation, ie the reaction that the text aquires. At the same time there is a pragmatic adaptation of the original text, and social, cultural, psychological factors are taken into accpont, etc. differences between recipients of the original text and the translated text.

The term "pragmatics" was introduced by the American researcher Charles Morris. He proposed to divide semiotics as a science of signs into three sections:

1) syntactics, which studies the relationship between the signs themselves,

2) semantics, which studies the relationship between signs and objects,

3) pragmatics, which studies the relationship between signs and those who use them. "Since interpreters of most (and possibly all) signs are living organisms, then a sufficient characteristic of pragmatics would be the evidence that it has dealing with all psychological, biological and sociological phenomena that observed in the functioning of the signs.

Before applying certain transformations in translation, the translator uses pragmatic analysis to determine which information may be removed or modified during translation. Since the original text recepeint and the translation recepient usually have excellent language experience, different ethnic mentality and different background knowledge, achieving a communicative goal in translation requires pragmatic adaptation taking into account the peculiarities of language, mentality and background knowledge of the recepeint translation.

There is also the concept of "pragmatic factors of translation", which covers facts of both linguistic and non-linguistic order. Most often to the pragmatic factors of translation include genre and stylistic features of SL texts and TL texts, their different pragmatic value, the functional role of the verbal sign in a message, pragmatic task of the translator. National and cultural specifics of the recipients of the original and translation texts, background knowledge of communication participants, and their social and psychological characteristics are also refered to these factors.

A literary work is a fragment of objective reality arranged in accordance with the vision of the author and permeated by his idea of the world.

Both science and the arts aim at cognizing and interpreting the world we live in. But in contrast to science where the means of cognition is an inductive and deductive analysis, the means of cognition in literature and the other arts is a re-creation of objective reality in the form of images drawn from reality itself, i.e. the relation between reality and literature is essentially that of an object and its image.

An image is always similar to its object. The similarity between an object and its image is conditioned by the fact that the latter is representation of the former. It is implied in the word “image” itself which is defined in the dictionary as “a likeness of a person, animal or object”. The similarity between an object and its image may be great, nonetheless it will remain a similarity and never become an identity, for an object cannot be at the same time its own image.

Turning to the literary work, we may say that, regarded in terms of an object-image relationship, it is always representation of a life situation, whose image it is. In other words, the literary work in its re-creation of life gives images, which are similar to but not identical with life.

An image is always somebody’s creation, i.e. an image has not only its object but also its creator, the author. It implies that:

Firstly. An author, in setting out to re-create a fragment of reality, re-creates those features of it which, to him, seem to be most essential. Doing this he is guided by his own consciousness, his vision of the world. He makes a selection of the features to be represented in the image of the re-created reality, which alone makes the image dissimilar to the object (reality).

Secondly. The object, i.e. reality, is neutral to the observer; the image of reality created by the author is not. For through such an image, the author expresses his vision of the world, his attitude towards the world. Thus, in any image of reality (in a literary work), there are always present, side by side with objective features, subjective ones as well. The subjective is the organizing axis of the literary work, for, in expressing his vision of the world, the author represents reality in the way that he considers to be most fitting.

Literature is a medium for transmitting aesthetic information. To be operative, it must, like any other kind of communication, involve not only the addresser (the author) but also the addressee (the reader).

The literary work is an act of communication of the author with the reader. But the existence of the relationship: the author – the literary work – the reader should not automatically give grounds for an assumption that what the author has conveyed in the work passes on to the reader naturally and easily. In other words, reading of the work doesn’t necessarily result in the reader’s direct perception of what the author has conveyed.

The complexity of the literary work, since it is an involved interrelation of the objective and the subjective, the real and the imagined, the direct and the implied, makes the perception of it a creative effort. He, who penetrates into the subtleties of the literary work, is sharing the author’s aesthetic world.

II. While reading a literary text one gradually moves from the first word of it on to the last. The words one reads combine into phrases, phrases into sentences, sentences into paragraphs, paragraphs making up larger passages: chapters, sections and parts. All these represent the verbal layer of the literary text.

At the same time when one reads a text of imaginative literature one cannot but see another layer gradually emerging out of these verbal sequences. One sees that word sequences represent a series of events, conflicts and circumstances in which characters of the literary work happen to find themselves. All these word-sequences make a composition, a plot, a genre and a style, they all go to create an image of reality and through this image the author conveys his message, his vision of the world.

Plot, theme, composition, genre, style, image and the like make the supraverbal (poetic) layer which is entirely revealed in verbal sequences. The supraverbal and the verbal layers of the text are thus inseparable from each other. The fact that all elements the literary text, such as those mentioned above, materialize in word sequences makes the latter acquire a meaning that is superimposed by the whole of the literary text.

The cohesion of the supraverbal and the verbal layers constitutes the poetic structure of the literary text. There is nothing in the literary work that is not expressed in its poetic structure. It is the whole of the poetic structure that conveys the author’s message. One element (or component) of the poetic structure is as important as any other, for the author’s message is revealed through them. All the components of the poetic structure compose a hierarchy, an organization of interdependent layers. The basic unit of the poetic structure is the word. All the various layers of the structure, i.e. the syntactic, the semantic, the rhythmical, the compositional, the stylistic are expressed in words.

The concept of unity and interdependence of elements in the poetic structure may be illustrated by the following example. The simile “she was as hard as nails” when taken by itself is nothing other than just a play on words, a word-image. But within a literary text (in this case – “The Escape” by S. Mangham) it is a unit, which along with others in the system of different stylistic devices goes to depict the image of Ruth Barlow. The image of Ruth Barlow in its turn, as one the character-images together with all the other ones in the story, goes to convey the author’s message.

Representation of the literary work in terms of a structure or a hierarchy of layers presupposes the concept of macro- and micro-elements (components) and bears upon form-content relationship.

Macro- and micro-elements is a functional, not an absolute category. Within a literary work a simile, for instance, is a micro-element in relation to a macro-element which may be the image of a character, and the latter, in its turn, is a micro-element in relation to the macro-element which is the literary work itself, understood as an image of reality.

The fact that macro-elements of a literary work are made out of micro-elements means in the final analysis that micro-elements are form in relation to macro-elements which are content.

An isolated simile taken by itself as any other verbal entity is a unity of content and form. The same simile within a literary work is either form or content depending upon the element in relation to which it is taken. Thus, the simile “she was as hard as nails” is form in relation to the macro-element, the image of Ruth Barlow, which this simile goes to build up. On the other hand, the quoted simile is content in relation to the form, the elements which it is made up of: hard, nails.

III. Each literary work is a unique instance of imaginative representation of reality. Imaginative representation has its own principles (known as aesthetic principles) which cohere all elements of the literary text and render it possible for the latter to constitute a word complete in itself. These principles are common to all literary woks.

1. The principle of incomplete representation

A literary image represents features that are most characteristic of an object, or which at least, seem such to the author. For instance, in the description of a farm-house (“The Chrysanthemums” by J.Steinbeck) the following features are singled out: “It was a hard-swept looking house, with hard-polished windows, and a clean mud mat on the front steps”. No doubt, the farm-house had many other peculiarities. But those selected convey very well the image of the place. Moreover, they indirectly suggest the image of its owner, the vigorous, beauty-seeking Eliza. So, the author, in depicting an image, makes a selection: he picks out part (or parts) which can stand for the whole.

All images in a literary text, those of people, events, situation, landscapes and the like are incompletely represented. At least two factors seem to condition this. First, the linguistic factor. Verbal representation of the whole image is a venture which cannot or should hardly ever be endeavoured. This would take up innumerable pages of writing in which the image itself would invariably be dissolved, for there is a considerable disproportion between linguistic means of representation and the reality which is to be represented. The second and the main is the aesthetic factor. Literature, as we know, transmits aesthetic information. To achieve this aim literature must first of all stir up the reader’s interest. One way to do this is to make the reader strain his perceptive abilities and fill in for himself those fragments of the whole which have been gapped.

The part selected to represent the whole is a poetic detail.

2. The principle of analogy and contrast

Analogy and contrast are known to be universal principles of cognition. It is by analogy that the essence of a phenomenon is revealed, the similar and the contrastive in different phenomena discovered.

In the arts and especially in literature analogy / contrast is a way of imaginative cognition. The author contra- and juxtaposes images of real life and in that way reveals the good and the evil, the just and the unjust in life.

3. The principle of recurrence

The poetic structure of a text is so modeled that certain of its elements which have already occurred in the text recur again at definite intervals. These recurrent elements may be a poetic detail, an image, a phrase, a word. The recurrence of elements may have several functions:

- to organize the subject matter, giving it a dynamic flow;

- to represent the leit-motif of the literary work, expressing the author’s message.

**VERTICAL STRUCTURE OF A LITERARY TEXT**

Points under analysis:

1.Theme and idea of a literary text.

2. Plot of a literary text. Conflict and types of characters.

3. Composition of a literary text.

4. Setting of a literary text.

5. Types of characterization in a literary text.

The theme of a literary text is the represented aspect of life. As literary texts commonly have human characters for their subject of depiction the theme of a literary work may be understood as an interaction of human characters under certain circumstances such as some social or psychological conflict (war and peace, love and hatred, etc.).

Within a single work the basic theme may alternate with rival themes and their relationship may be very complex. For instance, the basic theme of “The Forsyte Saga” may be defined as the life of the English middle class at the end of and after the Victorian epoch. This basic theme is disclosed mainly in the representation of the Forsyte family, specifically in its Jolion – Soames lines. The by-themes in this comprehensive trilogy are numerous: the Boer and the First World war, the first Labour government, the post-war generation, the general strike, the arts and artists. They are all linked together to represent a unity. A link between the various constructive themes is indispensable: without such a link the literary work loses its essential characteristic, which is a unity of all its elements.

The theme of a literary text can be easily understood from the plot (the surface layer) of the work: it allows of the schematic formulation, such, for instance, as: “this is a story of human relations” and the like.

The idea of a literary text is the underlying thought and emotional attitude transmitted to the reader by the whole poetic structure of the literary work. Poetic structure being a multi-layered entity, all its layers pertain to the expression of the idea.

II. Plot is a sequence of events in which the characters are involved, the theme and the idea revealed. Events are made up of episodes, episodes of smaller action detail. Plot might be an artificial arrangement of life, but it is plot that gives a narrative its power, uniqueness and excellence.

The arrangement and interplay of elements to form plot may assume numerous patterns in fiction, but modern critics have focused on a five-part sequence of events or actions to illustrate a conventional plot. This sequence includes

1) the beginning or exposition, which among other things introduces an unstable element that sets the plot in motion, i.e. in the exposition the necessary preliminaries to the action are laid out, such as the time, the place, the subject of the action;

2) rising action, a series of events – each event causing the one that follows – which heighten the conflict;

3) climax, the critical or most intense moment in the narrative;

4) falling action, a typically brief period in which there is less intensity of effect and an unraveling (what the French term denouement) of the conflict;

5) the ending or resolution of the conflict.

We can visualize the conventional plot pattern in terms of the accompanying pyramid – the diagram first proposed by the 19th century German critic Gustav Freytag.

G. Freytag used this diagram to analyse a five-part tragedy, but the scheme has had widespread utility in the analysis of plot in fiction. In fact, a great part of the pleasure that we experience in the reading of fiction derives from our perception of the rhythm of the narrative as it moves from stage to stage in the plot. We delight in discovering how conflicts arise and develop; how one event causes another in a heightening series of conflicts; how characters caught in these conflicts engage in choices that make the climax and resolution seem almost inevitable.

Central to this overview of plot is conflict, which is the opposition of forces. The contemporary American poet, novelist and critic Robert Penn Warren has put the matter bluntly: “No conflict, no story”. Conflict is at the root of the unstable situation that translates character and ideas into action. Without conflict, plot cannot exist.

We usually view conflict as the struggle of forces in relation to characters, for conflict at least in part is embodied in characters. When the main character (the protagonist) is fighting or struggling against someone (the antagonist) or something (the nonhuman force can also be the antagonist) outside himself or herself, we term this variety of conflict external. When the struggle or opposition of forces takes place inside the minds of characters, this type of conflict is internal. Characters may be involved in a variety of struggles: against other people; against society; against nature; against opposing forces within themselves; against fate or destiny. Seldom do we find a single type of conflict in a good story. Conflict is usually subtle and complex, composed of various forces in opposition.

Between the beginning and conclusion there is the very large business of organizing and resolving main and minor conflicts, placing protagonists and antagonists in correct relationship, selecting episodes and scenes to dramatize the conflicts. In developing plot, the author selects or invents plotting techniques. The well-established plotting techniques are: the use of foreshadowing (suggesting or hinting at the resolution beforehand); flashback (creating earlier episodes within the overall progression of action in plot); and subplots, double plots and multiple plots.

According to the number of elements in plot structure all works of narrative prose may be of two kinds. A literary text with all mentioned above elements of plot is said to have a closed plot structure. A literary work in which the action is represented without an obvious culmination, which does not contain all the above mentioned elements understood in their conventional sense, is said to have an open plot structure.

III. A literary text is characterized by the plurality of viewpoints that makes it versatile (= many-sided). V.A. Kukharenko distinguishes two main speech flows in a literary work: the author’s speech and the characters’ speech.

According to V.A. Kukharenko the author’s speech may be of two types: the author’s speech proper (собственно авторская речь) and the entrusted speech (перепорученная речь) when the author entrusts his role to a participant or a witness (a so-called narrator) of events.

The author’s speech proper rests on such forms as description, narration and argumentation, which even in ancient rhetoric were considered to be the general forms of composition.

Narration is the presentation of events in their development. It plays the leading part in plot.

Description gives the features of objects and subjects of actions and states. Traditionally portrait and landscape belong to it.

 Portrait is one of the main means of individualization of a character. Besides appearance it gives information about his clothes, manners, accessory, i.e. about everything that reflects taste, liking, habits – character’s individuality. Portrait also defines social status of a character and is a temporal continuum of the text as costume reflects epoch, season and time. The peculiarity of description as well as portrait one is connected with enumeration of features. That’s why nouns with qualifying attributes prevail in it. Portrait is always appraising. It gives explicitly the

Landscape is a static compositional form of description. But it also reflects dynamic nature processes: hurricane, earthquake, tsunami and volcano eruption. The general function of landscape is to create the background of plot. But mainly it is a detailed explanation of characters images.

Argumentation contains information of causative-consecutive relations between objects and actions. It is static. It is argumentation that gives the author’s general viewpoint as it is the explanatory form of the author’s speech. In argumentation the author communicates directly with a reader addressing to him “dear reader”, “you” or uniting with him in “we”. Sometimes for giving argumentation the author uses not only the facts of the described events but of his previous experience. In this case we meet with the special kind of argumentation termed as “digression”. Digression is an insertion of the material that has no immediate relation to the theme or action. It may be critical, philosophical, lyrical.

It is necessary to say that the author’s speech is connected with such term as “point of view”. Point of view is the position or vantage point from which the author presents the action of the story. Although the history of fiction reveals numerous ways of disclosing information through different narrative perspectives, criticism traditionally has focused on three major types of point of view:

1) omniscient, where the author sees and knows everything , moving across space and time, commenting on character and action, an all-knowing, godlike creator;

2) first person, in which the author allows one character to tell the story, thereby limiting himself or herself to what can be seen, heard, felt, thought or known by that single character;

3) third person, in which actions, thoughts and perceptions are filtered in the third person (signaled by the pronouns “he”, “she”, “it”, “they”) through the mind of one character or the minds of several characters.

Interrelation between the author’s speech and point of view may be visualized in the following scheme:

The author’s speech

the author’s speech proper the entrusted speech

omniscient author first person thirdperson

In the early history of fiction authors would often call attention to the fact that they were telling the tale, and indeed this form of omniscience is one of the oldest points of view, stemming from the oral tradition. Many of the greatest 18th and 19th century novels use the omniscient method. For example, Tolstoy writes in one of the most famous opening paragraphs in “Anna Karenina”: “Happy families are all alike; every unhappy family is unhappy in its own way”. In “Anna Karenina” we hear Tolstoy, the demigod, telling us his story, giving his views from the outset of the narrative.

As fiction moved toward the 20th century, it became increasingly unfashionable for authors to adopt a baldly omniscient point of view. The common aim of many modern fiction writers is to achieve invisibility by utilizing a variety of points of view. Typically, the storyteller will hide behind one of several first-person or third person points of view.

With the first-person point of view the narrator speaks from the “I” frame of reference. The imaginary author can project himself or herself as a participant in the action, its observer, or both an observer and a participant. The advantage of the first-person point of view is that a special immediacy and intimacy can be achieved. However, there are significant limitations to the first-person point of view. The narrator cannot see into the minds of others; special angles or perspectives on events can’t be created easily; the events that the narrator hasn’t witnessed cannot be recounted reliably.

Authors try to avoid some problems posed by the first-person point of view by selecting a third-person point of view. The third-person point of view can be limited and unlimited. With a limited third-person point of view, the action is filtered through the mind or consciousness of only one character. With the limited third-person point of view the inner experience of one individual tend to unify the world of the narrative. If authors desire a greater perspective on action and events, they can resort to a multiple or unlimited third-person point of view. Here they enter of two or more characters.

A final variety of the third-person point of view arises when authors refuse to enter the mind of any character, achieving an objective or dramatic third-person point of view. In this situation, a writer views characters as we would other people in normal life. These figures are like characters on the street or figures in a play. We can interpret them only through their actions and words, their behaviour and dress, and what they say.

As to the other speech flow in a literary work, i.e. the characters’ speech, it is not uniform (= homogeneous): a character speaks, reflects his thoughts in the form of outer, dialogue speech; sometimes a character thinks, speaking to himself and this process is presented in the form of inner speech.

Dialogue is the speech of two or more characters addressed to each other. Its main function id is to describe the way the characters communicate with each other. It’s clear that dialogue is the analog of oral speech and mainly exists to the rules of the latter. To preserve authenticity of oral speech in a literary text is necessary to present its main characteristics: emotionality, spontaneity, and context of situation.

Lexical and syntactical structures of the characters’ speech differ greatly from the author’s one. In order to express an emotion the author describes it naming directly the character’s feelings, e.g. He was cowardly glad.

 A character expresses indirectly his feelings in the utterance. With this purpose:

- the exclamatory words, interjections, vulgarisms, repetitions are used;

- the communicative type of a sentence is changed;

- exclamatory and interrogative constructions appear;

- punctuation plays a great role in the utterance;

- the sentence length is shortened, its structure is simplified;

- elliptical sentences are widespread;

- the wide usage of orthoepic and grammar violation.

In general the dialogue speech has many functions in a literary text:

- it creates the self-characteristics of a hero;

- it brings the action nearer to the reader, makes it seem more swift and intense;

- it creates the effect of objectiveness and authenticity of events as the author keeps from giving their description and appraising. The author entrusts this function to the character who speaks.

Inner speech renders the thoughts and feelings of a character which were not materialized in the spoken or written language by the character. It abounds in exclamatory words and phrases, elliptical constructions, breaks, conveying feelings and psychological states. When a person is alone with his thoughts and feelings, he can give vent to those strong emotions which he usually keeps hidden. Inner speech, on the one hand, fully discloses the character’s thoughts and feelings, his world outlook, and on the other hand, makes the desired impact on a reader.

V.A. Kukharenko distinguishes such forms of inner speech as inner monologue, autodialogue, inner speech insertions and stream of consciousness.

Inner monologue is the main form of inner speech. It appeared in literature in the 18th century. At first it was a diffuse monologue utterance that had all features of the written speech: complex sentence structure and bookish words. Such author’s remarks as “he thought”, “he thought to himself”, “he pondered” were the only signs that differed inner monologue from the oral one. At the end of the 19th-20th centuries inner monologue is an extensive part of a literary text – from one full-scale paragraph to two and more pages. A life event gives rise to a chain of character’s thoughts. The character gives a retrospective (rare future) appraisal of this event. Inner monologue stops the development of plot: a hero thinks and the action comes to a standstill in order to come back at the moment it was interrupted by inner monologue. Inner monologue is always delimited from one side – on going out of inner speech into outer narrative. The latter always begins a new paragraph in which special lexical signals are introduced: “At that moment …”, “Just then …”, “At this very moment…”.

Autodialogue is a character’s talk to himself. Its semantics is clear: it is a struggle of the emotional and the rational expressed by two inner voices. Autodialogue is mainly a question-answer system in which questions are explained by the hero’s excited mood and answers have elucidative (= explanatory), calm, guiding and reasonable character.

Being an extensive part of a literary text inner monologue at some point of its development transfers, as a rule, into autodialogue where a hero argues with himself trying to solve agonizing problems. Autodialogue is inserted into inner monologue, i.e. it is delimited from two sides.

Inner speech insertions (or character’s inner reaction) are used for a hero’s immediate response (usually emotional) to the developed events. A dash, brackets and a full stop delimit inner reaction punctually. Giving character’s emotional perception of events inner speech insertions consist of emotionally coloured / stylistically marked words.

Stream of consciousness gives a reader an impression of the unending and uneven flow of ideas, feelings and memories in a person’s mind.

IY. Setting is the place and time of a story – where and when the narrative takes place. Real or imaginary, concrete or symbolic, a “slice of life” or a cultural panorama, a moment or an eternity, setting is the dramatic backdrop for a story. It is the wellspring of a story mood or atmosphere, the shaper of characters’ actions and emotional responses, the prompter of events.

As the place of fiction, setting is generally a physical locale that shapes a story mood and situates us emotionally in the universe of fiction. Setting may be dark or light, melancholy or gay, but it cannot exit without description.

As Eudora Welty once observed, the sense of setting in fiction is the centre of all our values and concerns. Through setting, we receive a tangible impression of the writer’s world.

Y. Characters are the people in narrative. We generally know their sex, physical features, age, job, education, status in society and family backgrounds. In other words, we know their outward form and behaviour.

Yet character is also a way of being; it determines how a person acts. As such, the writer must go beyond outward appearance that tells us who characters are. The author must reveal the inner qualities that motivate people and that make finely realized characters so memorable for readers.

In real life, we rarely get close to the recesses of the human heart as writers do. People in life tend to hide their essential beings, to be unpredictable at times, to defy our best interpretations of them. These facts underscore an essential difference between actual people and invented characters, for the purpose of the author is not to conceal but to reveal character and to fix it for us so that we can understand it. Nevertheless, there are similarities in the ways we attempt to understand real and fictional characters. We do talk about people on an everyday basis, analyzing, criticizing and comparing them. We try to discover what lies beneath their looks, dress, speech, mannerisms, social gestures, actions and viewpoints.

With characterization writers try to capture and convey an entire life – sometimes an entire world – in a highly compressed form.

Basically we learn about people in fiction through direct and indirect characterization. With direct characterization, the author tells us what a character is like – the outer and inner qualities of his/her being. Direct characterization is a procedure far more common in the 18th - and 19th-century fiction than in modern one, although the method is still apparent today. More typically, however, modern fiction writers explore characters through indirect methods: what characters do, what they say, how they dress, what they look like, what they think, and what they say and think about one another. When presented with indirect characterization, readers must catch and interpret clues about personality, identify traits and discover characters’ inner motivation.

Regardless of the method of characterization, the author’s invented people will be static or dynamic, flat or fully rounded. We can say that a static character – one who doesn’t change in the course of the narrative – is relatively flat or one-dimensional, while a dynamic character who does change is round or fully dimensional.

**HORISONTAL STRUCTURE OF A LITERARY TEXT**

Points under analysis:

1. Phonetic and graphical levels of language units actualization in a literary text.

2. Morphological level of language units actualization.

3. Lexical level of language units actualization.

4. Syntactical level of language units actualization.

Phono-Graphical Level.

Onomatopoeia – the use of words whose sounds imitate those of the signified object or action, such as “hiss”, “murmur”, “grumble”.

Alliteration – the repetition of consonants, usually at the beginning of words.

Assonance – the repetition of similar vowels, usually in stressed syllables.

They both may produce the effect of euphony (a sense of ease and comfort in pronouncing and hearing), or cacophony (a sense of stain and discomfort in pronouncing and hearing).

1. This continual shushing annoyed him.

2. The fair breeze blue, the white foam flew,

The furrow followed free.

3. He swallowed the hint with a gulp and a gasp and a grin.

Graphon – the intentional violation of the graphical shape of a word (or word combination) used to reflect its authentic pronunciation. Graphon proved to be an extremely concise but effective means of supplying the information about the speaker’s origin, social and educational background, physical or emotional condition, physical defects of the speakers (stuttering, lisping, etc.), young age, lack of education, the influence of dialectal norms, intoxication, carelessness in speech, i.e., it conveys the atmosphere of authentic life communication, the informality of the speech act. Graphical changes may reflect not only the peculiarities of pronunciation, but are also used to convey the intensity of the stress, emphasizing and thus foregrounding the stressed words (usually in captions, posters, advertisements). Types of Graphon: 1) italics; 2) multiplication of a grapheme (Alllll are free); 3) capitalization of the word (HELP); 4) hyphenation (h-e-l-p).

1. “It do not take no nerve to do somepin when there ain’t nothing else you can do. We ain’t gonna die out. People is goin’ on – changin’ a little may be – but goin’.”

2. “My daddy is coming tomorrow on a nairplane.”

3. “I don’t weally know wevver I’m a good girl. The last thing he’ll do would be to be mixed with a hovvid woman.”

4. “Oh, well, then, you just trot over to the table and make your little mommy a gweat big drink.”

5. best jeans for this Jeaneration.

6. “Hey! Is it a goddamn cardroom? Attensh-HUT! Da-ress right! DHRESS!”

7. Kiddies and grown-ups too-oo-oo

We haven’t enough to do-oo-oo.

Syntactical Level.

Rhetorical question – a peculiar interrogative construction which semantically remains a statement.

One of the most prominent places belongs to repetition – recurrence of the same word, word combination, phrase for two or more times. According to the place, which the repeated unit occupies in the sentence (utterance), repetition is classified into several types:

1) Anaphora: a…, a…, a …. The main function – to create the background for the non-repeated unit.

2) Epiphora: … a, … a, …a. The main function is to add stress to the final words of the sentence.

3) Framing: a… …a. The function is to elucidate the notion mentioned in the beginning of the sentence. Between two appearances of the repeated unit there comes the developing middle part of the sentence which explains and clarifies what was introduced in the beginning, so that by the time it is used for the second time its semantics is concretized and specified.

4) Catch repetition: …a, a… . Specification of the semantics occurs here too, but on a more modest level.

5) Chain repetition: …a, a…b, b…c, c…. The effect is of the smoothly developing logical reasoning.

6) Ordinary repetition. Emphasizes both the logical and the emotional meanings of the repeated word or phrase.

7) Successive repetition: … a, a, a …. The most emphatic type of repetition, which signifies the peak of emotions of the speaker.

Suspense – a deliberate postponement of the completion of the sentence. Technically, suspense is organized with the help of introducing less important facts and details first, while the expected information of major importance is reserved till the end of the sentence (utterance).

Parallel constructions – a purely syntactical type of repetition for here we deal with the repetition of the structure of several successive sentences. Reversed parallelism is called chiasmus. The second part of a chiasmus is inversion of the first construction.

1. I wanted to knock over the table and hit him until my arm had no more strength in it, then give him the boot, give him the boot, give him the boot – I drew a deep breath.

2. Now he understood. He understood many things. One can be a person first. A man first and then a black man or a white man.

3. I might as well see the facts: good-bye Susan, good-bye a big car, good-bye a big house, good-bye power, good-bye the silly handsome dreams.

4. I wake up and I am alone and I walk round Warley and I’m alone; and I talk with people and I’m alone and I look at his face when I’m home and it’s dead.

5. To think better of it would be to slight a lady, to slight a lady would be to deficient in chivalry towards the sex, and chivalry towards the sex is a part of my character.

6. He ran away from the battle. He was an ordinary human being that didn’t want to kill or to be killed. So he ran away from the battle.

7. Obviously this is a streptococcal infection. Obviously.

8. He looked at me and I looked at him.

Inversion – a SD in which the direct word order is changed either completely so that the predicate (predicative) precedes the subject, or partially so that the object precedes the subject-predicate pair. Correspondingly, we differentiate between a partial and complete inversion.

Detachment – a SD based on singling out a secondary member of the sentence with the help of punctuation (intonation).

1. She was crazy about you. In the beginning.

2. Women are not made for attack. Wait they must.

3. Out came the chase – in went the horses – on sprang the boys – in got the travelers.

4. How many pictures of new journeys over pleasant country, of resting places under the free broad sky – how many tones of that one well-remembered voice, how many glimpses of the form, the fluttering dress, the hair that waived so gaily in the wind – how many visions of what had been and what he hoped was yet to be – rose up before him in the old, dull, silent church!

Ellipsis – deliberate omission of at least one member of the sentence. In contemporary prose it is mainly used in dialogue where it is consciously employed by the author to reflect the natural omissions characterizing oral colloquial speech.

One-member sentences – sentences consisting only of a nominal group, which is semantically self-sufficient. Isolated verbs cannot be considered one-member sentences as they always rely on the context for their semantic fulfillment and are thus heavily elliptisized sentences.

Break – reflects the emotional or/and psychological state of the speaker: a sentence may be broken because the speaker’s emotions prevent him from finishing it. Another cause of the break is the desire to cut short the information with which the sentence began.

1. In manner, close and dry. In voice, husky and low. In face, watchful behind a blind.

2. She merely looked at him weakly. The wonder of him! The beauty of love! Her desire toward him!

3. “I just work here,” he said softly. “If I didn’t -” he let the rest hang in the air, and kept on smiling.

Lexical Level.

Metaphor – transference of names based on the associated likeness between two objects. If a metaphor involves likeness between inanimate and animate objects, we deal with personification. Metaphor, as all other SDs, is fresh, original, genuine, when first used, and trite, hackneyed, stale when often repeated. When the speaker (or writer) in his desire to present an elaborated image does not limit its creation to a single metaphor but offers a group of them, each supplying another feature of the described phenomenon, this cluster is called a sustained (prolonged) metaphor.

1. And the skirts! What a sight were those skirts! They were nothing but vast decorated pyramids!

2. He smelled the ever-beautiful smell of coffee imprisoned in the can.

3. They walked along, two continents of experience and feeling, unable to communicate.

4. I am the new year. I am an unspoiled page in your book of time. I am your next chance in the art of living.

Metonymy – transference of names based on the contiguity (nearness) of objects or phenomena. If the transference is based on the relations between a part and a whole we deal with a synecdoche.

1. He went about the room, after the introduction, looking at her pictures, bronzes and clays, asking after the creator of this, the painter of that, where a third thing came from.

2. The skirt will be a mass of wrinkles in the back.

3. For several days he took an hour after his work to make inquiry taking with him some examples of his pen and inks.

4. He made his way through the perfume and conversation.

Zeugma – a SD based on the polysemantic structure of the word. The word is used once within the same context but is realized in at least two of its meaning simultaneously.

Pun – a SD based on the polysemantic nature of the word. The word is repeated several times within one context each time being realized in one of the meanings.

1. After a while and a cake he crept to the door.

2. I believed all men were brothers; she thought all men were husbands. I gave the whole mess up.

3. There is only one brand of tobacco allowed here – “Three Nuns”. None today, none tomorrow, and none the day after.

4. His sins were scarlet, but his books were read.

Epithet expresses characteristics of an object, both existing and imaginary. Its basic feature is its emotiveness and subjectivity: the characteristic attached to the object to qualify it is always chosen by the speaker himself.

Through long and repeated use epithets become fixed: true love, merry Christmas.

 Semantically there should be differentiated two main groups, the biggest of them being affective (they serve to convey the emotional evaluation of the object by the speaker: nasty, magnificent, etc.). The second group – figurative or transferred – is formed of metaphors, metonymies, similes expressed by adjectives: the smiling sun, the frowning cloud, the sleepless pillow, the tobacco-stained smile, a ghost-like face, a dreamlike experience.

1. Her painful shoes slipped off.

2. She was a faded white rabbit of a woman.

3. He loved the afterswim salt-and-sunshine smell of her hair.

4. He acknowledged an early-afternoon customer with a be-with-you-in-a-minute look.

Hyperbole – a SD in which emphasis is achieved through deliberate exaggeration. When it is directed the opposite way, when some feature is intentionally underrated, we deal with understatement.

1. Her family is one aunt about a thousand years old.

2. We danced on the handkerchief-big space between the speak-easy tables.

3. The rain had thickened, fish could have swum through the air.

4. She wore a pink hat, the size of a button.

Oxymoron – a combination of two semantically contradictory notions, that helps to emphasize contradictory qualities simultaneously existing in the described phenomenon as a unity. Originality of oxymoron becomes especially evident in non-attributive structures: the street damaged with improvements, silence was louder than thunder.

1. There were some bookcases of superbly unreadable books.

2. He behaved pretty lousily to her.

3. The lightless light looked down from the night sky.

4. It was an open secret.

5. Their bitter-sweet union did not last long.

6. You have got two beautiful bad examples for parents.

7. He caught a ride home to the crowded loneliness of the barracks.

8. The garage was full of nothing.

9. She was a damned nice woman. Too.

Antonomasia – a lexical SD in which a proper is used instead of a common noun or vice versa, i.e. a SD, in which the nominal meaning of a proper name is suppressed by its logical meaning or the logical meaning acquires the new – nominal – component.

“He took little satisfaction in telling each Mary, shortly after arrived, something …” The attribute “each”, used with the name. Turns it into a common noun, denoting any female. Here we deal with a case of antonomasia of the first type.

Another type of antonomasia we meet when a common noun serves as an individualizing name: “There are three doctor’s in an illness like yours. I don’t mean only myself, my partner and the radiologist who does your X-rays, the three I’m referring to are Dr. Rest, Dr. Diet and Dr. Fresh Air.” Still another type of antonomasia is presented by the so-called “speaking names”: Mr. Snake, Mr. Surface.

1. Her mother is perfectly unbearable. Never met such a Gorgon.

2. A stout middle-aged man, with enormous owl-eyed spectacles was sitting on the edge of a great table. I turned to him. “Don’t ask me,” said Mr. Owl Eyes washing his hands of the whole matter.

3. Now let me introduce you – that’s Mr. What’s-his-name, you remember him, don’t you? And over there in the corner, that’s the Major, and there’s Mr. What-do-you-call-him, and that’s an American.

Lexico-Syntactical Stylistic Devices.

Antithesis – a semantic opposition emphasized by its realization in similar structures. The main function is to stress the heterogeneity of the described phenomenon, to show that the latter is a dialectal unity of two (or more) opposing features.

1. Some people have much to live on but little to live for.

2. If we don’t know who gains by his death, we do know who loses by it.

Climax – a SD in which next word combination (clause, sentence) is logically more important or emotionally stronger and more explicit. There are three types of climax: logical, emotive and quantitative.

1. She felt better, immensely better.

2. For that one instant there was no else in the room, in the house, in the world, besides themselves.

3. Like a well, like a tomb, the prison had no knowledge of the brightness outside.

Anticlimax – climax suddenly interrupted by an unexpected turn of the thought which defeats the expectations of the reader and ends in complete semantic reversal of the emphasized idea.

1. He was inconsolable – for an afternoon.

2. Secretly, after the nightfall, he visited the home of the Prime Minister. He examined it from top to bottom. He measured all the doors and windows. He took up the flooring. He inspected the plumbing. He examined the furniture. He found nothing.

Simile – an imaginative comparison of two unlike objects belonging to two different classes.

Children! Breakfast is as good as any other meal and I won’t have you gobbling like wolves.

Litotes – a two-component structure in which two negations are joined to give a positive evaluation.

1. He said this in a voice not empty of self-love.

2. He had a confidence in the world, and not without reason.

3. I felt I wouldn’t say “no” to a cup of tea.

Periphrasis – using a roundabout form of expression instead of a simpler one, i.e. using a more or less complicated syntactical structure instead of a word.

1. The hospital was crowded with the surgically interesting products of the fighting in America.

2. I took my obedient feet from him.

She was still fat after childbirth; the destroyer of her figure sat at the head of the table.

**TEXT ANALYSIS**

**To interpret:**

1. to explain the meaning of (a work of art, dream, etc.); to attribute a specified meaning to …; to express one’s conception of (a role, musical word, etc.) by performing it; to act as a linguistic interpreter(from New Webster’s Dictionary & Thesaurus)

**Stages of Text Interpretation** (according to Galperin I. P.)

I. The taxonomic stage of analysis (pre-stylistic):

- The functional style of the text;

- Its genre characteristics;

- The literal trend the text belongs to;

- The main problems of a writer (about the author).

II. The initial semantic stage:

- the theme and idea (message) of the text;

- characters (major & minor) and conflicts among them, types of characterization;

- analysis of the title.

III. The compositional stage:

- the point of view of the manner of presentation;

- the setting (where & when);

- plot (exposition, development of events, climax, denouement);

- types of composition (narration, description, dialogue, inner speech, digression) and their lexico-syntactical analysis.

IV. The functional stylistic stage:

- features of the text and their stylistically-marked elements (stylistic devices);

- symbolism.

**КОНТРОЛЬНІ ЗАВДАННЯ ДО ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ.**

Тема 1. Літературний текст як об’єкт інтерпретації.

1. Overview.

2. What is Linear Text.

3. What is Nonlinear Text.

4. Side by Side Comparison – Linear vs Nonlinear Text in Tabular Form

5. Summary.

1. Get ready to talk about the following questions:

* What is the notion of text?
* What are features of literary text?
* What is literary text example?
* What are the 3 types of literary texts?
* What is linear text?

2. Watch the video “Linear and Non Linear Text”. Make a summary and put it down (in 300 words).

Retrieved from https://www.youtube.com/watch?v=QgJHTTTEZI0

1. Read the text and be ready to discuss it.

Тема 2. Поняття літературного тексту. Літературний текст як поетична структура. Принципи зв’язності поетичної структури

Answer the following questions

* What is cohesion in literature?
* What are 5 literary texts?
* How do you find the cohesion of a text?
* What is cohesion in English example?

Read the text and discuss it with your group mates. Try to give the definition according to the text you’ve read.

Reference: https://www.vcestudyguides.com/blog/coherence-and-cohesion

Coherence is defined as …

Cohesion refers to …

Тема 3. . Морфологічний рівень актуалізації мовних одиниць. лексичний та синтаксичний рівні актуалізації мовних одиниць.

GEM are aimed at conveying in the written form those emotions which in oral speech are expressed by intonation and stress. Here belong:

• emphatic use of punctuation,

• deliberate change of the spelling of a word,

• various types of print.

Name the following devices

 She composes herself to listen with a combination of conscious curiosity with unconscious contempt.

 With the rushing of great rivers

With their frequent repetition

And their wild reverberation

As of thunder in the mountains.

 … the moan of doves in immemorial elms,

And murmuring of innumerable bees.

 Chug, chug, chug. Puff, puff ,puff. Ding-don, dong-don. The little train rumbled over the tracks.

Тема 4. Жанрові особливості прозових творів та особливості їх відтворення під час перекладу

TEXT ANALYSIS scheme

To interpret:

1. to explain the meaning of (a work of art, dream, etc.); to attribute a specified meaning to …; to express one’s conception of (a role, musical word, etc.) by performing it; to act as a linguistic interpreter(from New Webster’s Dictionary & Thesaurus)

Stages of Text Interpretation (according to Galperin I. P.)

I. The taxonomic stage of analysis (pre-stylistic):

- The functional style of the text;

- Its genre characteristics;

- The literal trend the text belongs to;

- The main problems of a writer (about the author).

II. The initial semantic stage:

- the theme and idea (message) of the text;

- characters (major & minor) and conflicts among them, types of characterization;

- analysis of the title.

III. The compositional stage:

- the point of view of the manner of presentation;

- the setting (where & when);

- plot (exposition, development of events, climax, denouement);

- types of composition (narration, description, dialogue, inner speech, digression) and their lexico-syntactical analysis.

IV. The functional stylistic stage:

- features of the text and their stylistically-marked elements (stylistic devices);

- symbolism

Read the text and try to interpret the abstract. Compare it with the analysis in the textbook.

Erskine Caldwell “Daughter”.224-232

В.А.Кухаренко. Інтерпретація тексту. Навчальний посібник для студентів старших курсів факультетів англійської мови. Вінниця. Нова книга, 2004.277с.

Тема 5. Сприйняття тексту і його інтерпретація

Інтерпретація уривку художнього твору.

According to the scheme given try to interpret the abstract from W.S.Maugham”s story “The Ant and the Grasshopper”.

W. Somerset Maugham. Collected Short Stories. Volume 1. Penguin Books Ltd. Great Britain. 1977.

Тема 6. Сюжетна лінія: визначення та огляд. композиція в оповіданні

Підведення підсумків. Обговорення. Контрольна робота.

**Tests on text interpretation**

Level\_1

A literary work is

{=a fragment of objective reality arranged in accordance with the vision of the author and permeated by his idea of the world

~a means of interlingual communication

~the process of conveying the meaning of a word, word-group, sentence}

The poetic structure of the literary text is

{=cohesion of the supraverbal and the verbal layers

~combination of all the words

~the process of conveying the meaning of a word, word-group, sentence}

Onomatopoeia is

{=the use of words whose sounds imitate those of the signified object or action

~a stylistic device based on singling out a secondary member of the sentence with the help of punctuation

~transference of names based on the associated likeness between two objects}

Alliteration is

{=the repetition of consonants, usually at the beginning of words

~transference of names based on the associated likeness between two objects

~the intentional violation of the graphical shape of a word (or word combination) used to reflect its authentic pronunciation}

Assonance is

{=the repetition of similar vowels, usually in stressed syllables

~ a stylistic device based on singling out a secondary member of the sentence with the help of punctuation

~transference of names based on the associated likeness between two objects}

Graphon is

{ =the intentional violation of the graphical shape of a word (or word combination) used to reflect its authentic pronunciation

~a stylistic device based on singling out a secondary member of the sentence with the help of punctuation

~the use of words whose sounds imitate those of the signified object or action}

Metaphor is

{ =transference of names based on the associated likeness between two objects

~the use of words whose sounds imitate those of the signified object or action

~transference of names based on the contiguity (nearness) of objects or phenomena}

Metonymy is

{ =transference of names based on the contiguity (nearness) of objects or phenomena

~a stylistic device based on singling out a secondary member of the sentence with the help of punctuation

~ the use of words whose sounds imitate those of the signified object or action}

Zeugma is

{=a stylistic device based on the polysemantic structure of the word when the word is used once within the same context but is realized in at least two of its meaning simultaneously

~the use of words whose sounds imitate those of the signified object or action

~the repetition of similar vowels, usually in stressed syllables}

Epithet expresses

{=characteristics of an object, both existing and imaginary.

~stylistic device based on the polysemantic structure of the word

~an imaginative comparison of two unlike objects belonging to two different classes}

Hyperbole is

{=a stylistic device in which emphasis is achieved through deliberate exaggeration

~the repetition of similar vowels, usually in stressed syllables

~a combination of two semantically contradictory notions, that helps to emphasize contradictory qualities simultaneously existing in the described phenomenon as a unity}

Oxymoron is

{=a combination of two semantically contradictory notions, that helps to emphasize contradictory qualities simultaneously existing in the described phenomenon as a unity

~the use of words whose sounds imitate those of the signified object or action

~an imaginative comparison of two unlike objects belonging to two different classes}

Antonomasia is

{=a lexical stylistic device in which a proper name is used instead of a common noun or vice versa

~recurrence of the same word, word combination, phrase for two or more times

~an imaginative comparison of two unlike objects belonging to two different classes}

Simile is

{=an imaginative comparison of two unlike objects belonging to two different classes

~the use of words whose sounds imitate those of the signified object or action

~recurrence of the same word, word combination, phrase for two or more time}

Litotes is

{=a two-component structure in which two negations are joined to give a positive evaluation

~recurrence of the same word, word combination, phrase for two or more times

~a stylistic device in which the direct word order is changed either completely so that the predicate (predicative) precedes the subject}

Repetition is

{=recurrence of the same word, word combination, phrase for two or more times

~the repetition of similar vowels, usually in stressed syllables

~a purely syntactical type of repetition, the repetition of the structure of several successive sentences}

Rhetorical question is

{=a peculiar interrogative construction which semantically remains a statement

~a two-component structure in which two negations are joined to give a positive evaluation

~a stylistic device in which the direct word order is changed either completely so that the predicate (predicative) precedes the subject}

Parallel constructions is

{=a purely syntactical type of repetition, the repetition of the structure of several successive sentences

~the repetition of similar vowels, usually in stressed syllables

~recurrence of the same word, word combination, phrase for two or more times}

Inversion is

{=a stylistic device in which the direct word order is changed either completely so that the predicate (predicative) precedes the subject, or partially so that the object precedes the subject-predicate pair

~a two-component structure in which two negations are joined to give a positive evaluation

~the repetition of the structure of several successive sentences}

Detachment is{

=a stylistic device based on singling out a secondary member of the sentence with the help of punctuation

~recurrence of the same word, word combination, phrase for two or more times

~the repetition of the structure of several successive sentences}

Ellipsis is

{~recurrence of the same word, word combination, phrase for two or more times

~a two-component structure in which two negations are joined to give a positive evaluation

=deliberate omission of at least one member of the sentence}

The theme of a literary text is

{ ~recurrence of the same word, word combination, phrase for two or more times

~the author’s message to the reader

=the represented aspect of life}

The idea of a literary text is

{~the represented aspect of life

~the process of conveying the meaning of a word, word-group, sentence

=the underlying thought and emotional attitude transmitted to the reader by the whole poetic structure of the literary work}

Conflict is

{~transference of names based on the contiguity (nearness) of objects or phenomena

~a two-component structure in which two negations are joined to give a positive evaluation

=the opposition of forces}

Setting is

{~a sequence of events in which the characters are involved, the theme and the idea revealed

~the event that sets the plot in motion

=the place and time of a story}

Plot is

{ ~the place and time of a story

~the event that sets the plot in motion

=a sequence of events in which the characters are involved, the theme and the idea revealed}

Exposition is

{~a means of interlingual communication

~cohesion of the supraverbal and the verbal layers

=the event that sets the plot in motion}

Rising action is

{~the place and time of a story

~cohesion of the supraverbal and the verbal layers

=a series of events where each event causing the one that follows }

Climax is

{ ~the author’s message to the reader

~the period in which there is less intensity of effect and an unraveling of the conflict

=the critical or most intense moment in the narrative}

Falling action is

{~the event that sets the plot in motion

~a means of interlingual communication

=the period in which there is less intensity of effect and an unraveling of the conflict}

Resolution is

{~the event that sets the plot in motion

~the critical or most intense moment in the narrative

=the ending of the conflict}

Narration is

{ =the presentation of events in their development

~the author’s message to the reader

~the process of conveying the meaning of a word, word-group, sentence}

Description is

{ =the presentation of objects features and subjects of actions and states

~the author’s message to the reader

~the event that sets the plot in motion}

Argumentation is

{=information of causative-consecutive relations between objects and actions

~the author’s message to the reader

~a series of events where each event causing the one that follows}

Point of view is

{ =the position or vantage point from which the author presents the action of the story

~the author’s message to the reader}

Dialogue is

{ =the speech of two or more characters addressed to each other

~a character’s talk to himself

~the author’s message to the reader}

Inner speech is

{=the thoughts and feelings of a character which were not materialized in the spoken or written language by the character

~a character’s talk to himself

~the author’s message to the reader}

Autodialogue is

{ =a character’s talk to himself

~a chain of character’s thoughts that gives a retrospective or future appraisal of the event

~the unending and uneven flow of ideas, feelings and memories in a person’s mind}

Inner speech insertion is

{=a hero’s immediate response (usually emotional) to the developed events

~a chain of character’s thoughts that gives a retrospective or future appraisal of the event

~the unending and uneven flow of ideas, feelings and memories in a person’s mind}

Stream of consciousness is

{=the unending and uneven flow of ideas, feelings and memories in a person’s mind

~a hero’s immediate response (usually emotional) to the developed events

~a chain of character’s thoughts that gives a retrospective or future appraisal of the event}

Inner monologue is

{=a chain of character’s thoughts that gives a retrospective or future appraisal of the event

~a hero’s immediate response to the developed events

~the unending and uneven flow of ideas, feelings and memories in a person’s mind}

Pun is

{=a stylistic device based on the polysemantic nature of the word when the word is repeated several times within one context each time being realized in one of the meanings

~a stylistic device based on the polysemantic structure of the word when the word is used once within the same context but is realized in at least two of its meaning simultaneously

~a two-component structure in which two negations are joined to give a positive evaluation}

Periphrasis is

{=using a roundabout form of expression instead of a simpler one, i.e. using a more or less complicated syntactical structure instead of a word

~a stylistic device based on the polysemantic structure of the word when the word is used once within the same context but is realized in at least two of its meaning simultaneously

~the repetition of the structure of several successive sentences}

The supraverbal (poetic) layer of the text is

{=plot, theme, composition, genre, style, image and the like

~words and paragraphs

~chapters of the literary work}

The verbal layer of the text is

{=words, phrases, sentences, paragraphs, chapters

~plot, theme, composition, genre, style, image and the like

~words and paragraphs}

The basic unit of the poetic structure of the text is

{=the word

~the sentence

~the word combination}

Suspense is

{ =a deliberate postponement of the completion of the sentence

~a stylistic device based on singling out a secondary member of the sentence with the help of punctuation

~the unending and uneven flow of ideas, feelings and memories in a person’s mind}

Chiasmus is{

=reversed parallel construction

~the repetition of the structure of several successive sentences

~recurrence of the same word, word combination, phrase for two or more times}

Understatement is

{ =a stylistic device in which emphasis is achieved when some feature is intentionally underrated

~a stylistic device in which emphasis is achieved through deliberate exaggeration

~an imaginative comparison of two unlike objects belonging to two different classes}

Internal conflict is

{ =the type when the opposition of forces takes place inside the minds of characters

~struggling against someone or something outside the character

~opposition of two characters}

External conflict is

{ =struggling against someone or something outside the character

~opposition of two forces

~the type when the opposition of forces takes place inside the minds of characters}

Direct characterization presupposes that

{ =the author tells us what a character is like, character’s outer and inner qualities

~the author tells us what characters do, what they say, how they dress, what they look like, what they think, and what they say and think about one another

~ the thoughts and feelings of a character which were not materialized in the spoken or written language by the character}

Indirect characterization presupposes that

{ =the author tells us what characters do, what they say, how they dress, what they look like, what they think, and what they say and think about one another

~the thoughts and feelings of a character which were not materialized in the spoken or written language by the character

~the author tells us what a character is like, character’s outer and inner qualities}

Portrait is

{ = the presentation of character’s appearance, clothes, manners, accessory

~the presentation of objects features and subjects of actions and states

~character’s social status}

Landscape is{

= the presentation of nature processes

~the presentation of objects features and subjects of actions and states

~the presentation of character’s appearance, clothes, manners, accessory}

Digression is

{=an insertion of the material that has no immediate relation to the theme or action

~the presentation of nature processes

~the presentation of events in their development}

Omniscient point of view is

{=the type when the author sees and knows everything, moving across space and time, commenting on character and action

~the type in which the author allows one character to tell the story

~the type in which actions, thoughts and perceptions are filtered through the mind of one character or the minds of several characters}

First person point of view is

{=the type in which the author allows one character to tell the story

~the type when the author sees and knows everything, moving across space and time, commenting on character and action

~the type in which actions, thoughts and perceptions are filtered through the mind of one character or the minds of several characters}

Third person point of view is

{=the type in which actions, thoughts and perceptions are filtered through the mind of one character or the minds of several characters

~the type when the author sees and knows everything, moving across space and time, commenting on character and action

~the type in which the author allows one character to tell the story}

Symbol is

{=the representation of a reality on one level of reference by a corresponding reality on another

~a lexical stylistic device in which a proper name is used instead of a common noun or vice versa

~a hero’s immediate response (usually emotional) to the developed events}

Level\_2.1

Define the type of the stylistic device: When **the storm of grief** had spent itself she went away to her room alone.

{=hyperbole

~metaphor

~metonymy

~parallel construction}

Define the type of the stylistic device: Into this she sank, pressed down by **a physical exhaustion that haunted her body and seemed to reach into her soul.**

{= metaphor

~hyperbole

~oxymoron

~simile}

Define the type of the stylistic device: The delicious **breath of rain** was in the air.

{= metaphor

~oxymoron

~pun

~zeugma}

Define the type of the stylistic device: The **delicious** breath of rain was in the air.

{=epithet

~hyperbole

~zeugma

~oxymoron}

Define the type of the stylistic device: The notes of a distant song which someone was singing reached her faintly, and **countless sparrows** were twittering in the eaves.

{= hyperbole

~metaphor

~simile

~epithet}

Define the type of the stylistic device: She sat with her head thrown back upon the cushion of her chair, **quite motionless**, except when a sob came up into her throat and shook her…

{=detachment

~parallel construction

~chiasmus

~litotes}

Define the type of the stylistic device: There was something coming to her and she was waiting for it, **fearfully.**

{ =detachment

~suspense

~assonance

~oxymoron}

Define the type of the device: There was something coming to her and she was waiting for it, fearfully. **What was it?** She did not know; it was too subtle and elusive to name.

{ =inner speech insertion

~rhetorical question

~suspense

~oxymoron}

Define the type of the stylistic device: She did not stop to ask if it were not **a monstrous joy** that held her.

=oxymoron

~metaphor

~hyperbole

~simile}

Define the type of the stylistic device: There was a feverish triumph in her eyes, and she carried herself unwittingly **like a goddess of Victory.**{

= simile

~hyperbole

~comparison

~understatement}

Define the type of the stylistic device: **There stood, facing the open window, a comfortable, roomy armchair**.{

=inversion

~understatement

~zeugma

~climax}

Define the type of the stylistic device: Her fancy was running riot along those days ahead of her. **Spring days, and summer days, and all sorts of days** that would be her own.{

=repetition

~understatement

~parallel construction

~ climax}

Define the type of the stylistic device: No; she was **drinking in a very elixir of life** through that open window.{

=metaphor

~metonymy

~pun

~epithet}

Define the type of the stylistic device: Mr. Nilson smiled; **the little tree was so alive and pretty!** And instead of passing on, he stayed there smiling at the tree.{

=metaphor

~rhetorical question

~suspense

~oxymoron}

Define the type of the stylistic device: This was not one of those cases of circumstantial evidence, in which you feel the jurymen’s anxiety – because mistakes ***have***been made – like domes of silence muting the court.{

=graphon

~parallel construction

~repetition

~epithet}

Define the type of the stylistic device: But before he moved away, he had looked up – **at her window**.{

=detachment

~parallel construction

~repetition

~oxymoron}

Define the type of the stylistic device: …his eyes suffused with horrifying and brutal fear, **like an animal’s when you raise a whip**.{

=simile

~metaphor

~metonymy

~hyperbole}

Define the type of the stylistic device: …his eyes suffused with **horrifying and brutal** fear, like an animal’s when you raise a whip.{

=epithet

~metaphor

~ hyperbole

~pun}

Level\_2.2

Define the type of the stylistic device: She wept at once with sudden, **wild abandonment**,in her sister’s arms.{

=detachment

=epithet

~simile

~metaphor}

Define the type of the stylistic device: It was her sister Josephine who told her, **in broken sentences**, veiled hints that revealed in half concealing.{

=detachment

=epithet

~simile

~metaphor}

Define the type of the stylistic device: When the doctor came they said she had died of **heart disease – of joy that kills.**{

=detachment

=oxymoron

=periphrasis

~metonymy}

Define the type of the stylistic device: What could **love, the unsolved mystery,** count for in face of this possession of self- assertion which she suddenly recognized as the strongest impulse of her being!{

=detachment

=periphrasis

~simile

~epithet}

Define the type of the stylistic device: And the **little tree, as if appreci­ating their attention,** quivered and glowed.{

=metaphor

=simile

~epithet

~oxymoron}

Define the type of the stylistic device: This was not one of those cases of circumstantial evidence, in which you feel the jurymen’s anxiety **– because mistakes *have* been made** – **like domes of silence muting the court**.{

=graphon

~parallel construction

=simile

~epithet}

What is the idea of a story?{

=the underlying thought and emotional attitude transmitted to the reader by the whole poetic structure of the literary work

=the author’s message to the reader

~the represented aspect of life

~cohesion of the supraverbal and the verbal layers}

What is the theme of a story?{

=the represented aspect of life

=the main problem of the story

~recurrence of the same word, word combination, phrase for two or more times

~the author’s message to the reader}

What is a literary text?{

=an act of communication of the author with the reader

=the representation of a life situation, whose image it is

~a combination of words, phrases, sentences, chapters

=a fragment of objective reality arranged in accordance with the vision of the author and permeated by his idea of the world}

What are types of conflict?{

~outer

~fomal

=internal

=external}

What are types of the author’s speech?{

~the inner speech

~the inner monologue

=the author’s speech proper

=the entrusted speech}

What are the forms of the author’s speech proper?{

~inner monologue

=argumentation

=narration

=description}

What are the forms of description?{

=landscape

~digression

=portrait

~indirect method}

What are types of the characters’ speech?{

=dialogue

=inner speech

~argumentation

~inner monologue}

What are the main speech flows in a literary work?{

~the entrusted speech

=the author’s speech

=the characters’ speech

~the author’s speech proper}

What characteristics express the character’s feelings in the dialogue?{

~the sentences are complicated

=elliptical sentences are widespread

=grammar violation

=the exclamatory words, interjections, vulgarisms, repetitions are used}

Define the forms of inner speech:{

=stream of consciousness

=autodialogue

~dialogue

= inner speech}

The lexico-syntactical stylistic devices are:{

~metaphor

=simile

=litotes

=periphrasis

Level\_2.3

A deliberate omission of at least one member of the sentence is called{

=ellipsis}

A stylistic device based on singling out a secondary member of the sentence with the help of punctuation is called{

=detachment}

A stylistic device in which the direct word order is changed completely so that the predicate precedes the subject is called{

=inversion}

The repetition of the structure of several successive sentences is called

{=parallel construction}

The peculiar interrogative construction which semantically remains a statement is called{

=rhetorical question}

Recurrence of the same word, word combination, phrase for two or more times is called{

=repetition}

A two-component structure in which two negations are joined to give a positive evaluation is called{

=litotes}

An imaginative comparison of two unlike objects belonging to two different classes is called{

=simile}

A lexical stylistic device in which a proper name is used instead of a common noun or vice versa is called{

=antonomasia}

A combination of two semantically contradictory notions, that helps to emphasize contradictory qualities simultaneously existing in the described phenomenon as a unity is called{

=oxymoron}

A stylistic device in which emphasis is achieved through deliberate exaggeration is called{

=hyperbole}

The characteristics of an object, both existing and imaginary are called{

=epithet}

A stylistic device based on the polysemantic structure of the word when the word is used once within the same context but is realized in at least two of its meaning simultaneously is called{

=zeugma}

The transference of names based on the contiguity (nearness) of objects or phenomena is called{

=metonymy}

The transference of names based on the associated likeness between two objects is called{

=metaphor}

The intentional violation of the graphical shape of a word used to reflect its authentic pronunciation is called{

=graphon}

The repetition of consonants at the beginning of words is called{

=alliteration}

The use of words whose sounds imitate those of the signified object or action is called{

=onomatopoeia}

The opposition of force is called{

=conflict}

The place and time of a story is called{

=setting}

The sequence of events in which the characters are involved, the theme and the idea revealed is called{

=plot}

The event that sets the plot in motion is called{

=exposition}

The presentation of events in their development is called{

=narration}

The presentation of character’s appearance, clothes, manners is called{

=portrait}

Level\_3.1

Define the type of the stylistic device: And yet she had loved him – sometimes.{

=detachment

~oxymoron

~repetition

~epithet}

Define the type of the stylistic device: Her fancy was running riot along those days ahead of her.{

=metaphor

~metonymy

~alliteration

~graphon}

Define the type of the stylistic device: He was a heavy stout man with bulging bloodshot eyes. {

=epithet

~repetition

~metaphor

~simile}

Define the type of the stylistic device: That extraordinary day had an extraordinary end.{

=repetition

~comparison

~epithet

~hyperbole}

Define the type of the device: Better not arrive in a taxi, he was thinking. The old man will wonder where I got the money.{

=inner speech insertion

~dialogue

~inner monologue

~direct speech}

Define the type of the stylistic device: I must see him. I must help him.{

=parallel construction

~repetition

~inversion

~litotes}

Define the type of the stylistic device: …the firm was becoming a ghost.{

=metaphor

~metonymy

~hyperbole

~epithet}

Define the type of the stylistic device: And now I haven’t a penny in the world.{

=understatement

~hyperbole

~epithet

~metonymy}

Define the type of the stylistic device: Don’t stir up the whole business. Don’t humiliate yourself before me. Don’t start telling the truth.{

=parallel construction

~hyperbole

~repetition

~antithesis}

Define the type of the stylistic device: but the idea of your being – you know, well short of some immediate necessity, I mean – well, if it is ever a question of – well, to be frank, *cash,* I’d raise it somehow.{

=graphon

~comparison

~epithet

~oxymoron}

Define the type of the stylistic device: He hated to admit his own poverty, he hated to offer charity to his father. He hated to sit there knowing the things he knew about him.{

=repetition

~parallel construction

~rhetorical question

~hyperbole}

Define the type of the stylistic device: The father’s sailing eyes came down …{

=epithet

~oxymoron

~simile

~zeugma}

Level\_3.2

Define the type of the stylistic device: Thousands had gone. Thousands? Tens of thousands.{

=hyperbole

=repetition

~epithet

~oxymoron}

Define the type of the stylistic device: Now, like the harvest moons in full glow, the father’s face shone up at his son.{

=simile

=detachment

=inversion

~oxymoron}

The theme of the story “The story of an hour” by Kate Chopin is{

=human relations

=the problem of happiness

~environmental protection

~war and peace}

The theme of the story “The Japanese Quince” by John Galsworthy is{

=human relations

=relations between neighbours

~crime and punishment

~environmental protection}

The theme of the story “Breakfast” by John Steinbeck is{

=the problem of happiness

=human relations

~crime and punishment

~environmental protection}

The theme of the story “The case for the defense” byGraham Greene is{

~the problem of happiness

=human relations

=crime and punishment

~environmental protection}

The theme of the story “The fly in the ointment” by Victor Pritchett is{

=human relations

=relations between parents and children

~crime and punishment

~environmental protection}

The following devices in the story “The story of an hour” by Kate Chopin reflect{

=the storm of grief->Mrs.Mallard’s sadness

=And yet she had loved him – sometimes->characteristics of Mrs.Mallard’s relation with the husband

=Spring days, and summer days, and all sorts of days that would be her own->freedom}

The following devices in the story “The Japanese Quince” by John Galsworthy reflect

{=It was covered with young blossoms, pink and white, and little bright green leaves both round and spiky-> the tree beauty

=Running over what he had eaten the night before, he could recollect no unusual dish->Mr. Nilson was a rational person

= From a distance the blackbird gave a loud, clear call->Life was pleasant}

The following devices in the story “The case for the defense” by Graham Greene reflect

{=because mistakes *have* been made->the problem of justice

=He was a heavy stout man with bulging bloodshot eyes->Mr. Adams was an ideal murderer

=She was the ideal witness, with her slight Scotch accent and her expression of honesty, care and kindness->Mrs. Salmon was the reliable person}

The following devices in the story “The fly in the ointment” by Victor Pritchett reflect

{=Better not arrive in a taxi, he was thinking. The old man will wonder where I got the money->The son was afraid of the father

=“Hullo, old chap. This is very nice of you, Harold,” said the old man shyly, stepping back from the door to let his son in, and lowering his pleased, blue eyes for a second’s modesty->The father felt confused

=It was his father’s last day at his factory, the last day of thirty years’ work and life among these streets, building a business out of nothing->The son understood the sadness of the father’s situation}

The colour “gray” in the story “Breakfast” by John Steinbeck means

{=simplicity

=happiness

~money

~prosperity}

Level\_3.3

The title of the story “The story of an hour” by Kate Chopin reflects

{=setting}

The title of the story “Breakfast” by John Steinbeck reflects

{=setting}

The title of the story “The Japanese Quince” by John Galsworthy reflects

{=symbol}

The title of the story “The fly in the ointment” by Victor Pritchett reflects

{=symbol}

The tree in the story “The Japanese Quince” by John Galsworthy symbolizes

{=the emotional}

The newspaper in the story “The Japanese Quince” by John Galsworthy symbolizes

{ =the rational}

Spring in the story “The story of an hour” by Kate Chopin symbolizes

{=new life

=beginning of new life}

The fly in the story “The fly in the ointment” by Victor Pritchett symbolizes

{=money}

The colour “grey” in the story “Breakfast” by John Steinbeck symbolizes

{=simplicity}

In the story “The story of an hour” by Kate Chopin the event of Mrs. Mallard’s receiving bad news is{

=exposition}

In the story “The story of an hour” by Kate Chopin the event of Mr. Mallard’s coming home is

{=climax}

In the story “The story of an hour” by Kate Chopin the event of Mrs. Mallard’s death is

{=resolution}

In the story “The fly in the ointment” by Victor Pritchett the event of son’s arrival in a taxi in the evening is

{=exposition}

In the story “The fly in the ointment” by Victor Pritchett the event when the son proposed the father the cash is

{=climax}

In the story “Breakfast” by John Steinbeck the event of narrator’s meeting people early in the morning is

{=exposition}

In the story “The case for the defense” byGraham Greene the event of appearing Mr. Adams’ twin-brother is

{ =climax}

In the story “The case for the defense” byGraham Greene the moment when one of the twins got pushed on to the road right in front of a bus is

{=resolution}

An old rusty iron stove in the story “Breakfast” by John Steinbeck symbolizes

{=home

=house }

In the story “The Japanese Quince” while depicting Mr. Nilson and Mr. Tandram the author uses the principle of

{=analogy}

In the story “The case for the defense” while depicting Mr. Adams and Mrs. Salmon the author uses the principle of

{=contrast}

In the story “The story of an hour” while describing nature and Mrs. Mallard’s mood the author uses the principle of

{=contrast}

In the story “The fly in the ointment” while describing the evening city and the father’s mood the author uses the principle of

{ =analogy}

In the story “The fly in the ointment” while describing the father and the son the author uses mostly the principle of

{=contrast}

In the story “Breakfast” while depicting nature and people the author prefers to use … colour

{=grey

=gray}

Level\_3.4

Enumerate the principles of poetic structure cohesion, speak on their role{}

Define the symbol types in the story “The story of an hour” by Kate Chopin{}

Define the symbol types in the story “The Japanese Quince” by John Galsworthy{}

Define the symbol types in the story “Breakfast” by John Steinbeck{}

How can you characterized relations in the Mallards family (“The story of an hour” by Kate Chopin)?{}

Define the conflict types in the story “The story of an hour” by Kate Chopin{}

What role does the little tree play in the story “The Japanese Quince” by John Galsworthy?{}

What principle of poetic structure cohesion is very vivid in the story The Japanese Quince” by John Galsworthy?{}

What principles of poetic structure cohesion are very vivid in the story “The case for the defense” byGraham Greene?{}

How is the effect of the twin brother’s appearance built up in the story “The case for the defense” byGraham Greene?{}

### What role do the images of father’s faces play in the story “The fly in the ointment” by Victor Pritchett?{}

What is the idea of the story “Breakfast” by John Steinbeck?{}

**Завдання для самостійної роботи**

Кредит 1. Художній текст як об’єкт дослідження. Рівні актуалізації мовних одиниць у літературному тексті

Самостійна робота 1. Парадигматика та синтагматика художнього тексту

В.А.Кухаренко. Інтерпретація тексту. Навчальний посібник для студентів старших курсів факультетів англійської мови. Вінниця. Нова книга, 2004.277с.; с.74-94. Теоретичний матеріал: опрацювання.

Запитання для опрацювання:

Деякі особливості значення «літературний текст» у прагмалінгвістичному аспекті.

Компоненти комунікації та прагматичного змісту.

Визначення художнього тексту в прагмалінгвістичному аспекті.

Особливості значення «літературний текст» у прагмалінгвістичному аспекті.

Самостійна робота 2 Інтерпретація творів у контексті

1. В.А.Кухаренко. Інтерпретація тексту. Навчальний посібник для студентів старших курсів факультетів англійської мови. Вінниця. Нова книга, 2004.277с.; с.16-57. Теоретичний матеріал: опрацювання.

2. Дайте відповіді на запитання. Аргументуйте.

How is context associated with interpretation of text?

How important is it the historical context to interpreting the work?

What does it mean text in context?

What are types of context?

3. Робота з відео «Interpreting Works in Context». Подивіться навчальне відео і виконайте самостійну роботу після опрацювання відео.

Ресурс: <https://study.com/academy/lesson/interpreting-works-in-context.html>

Самостійна робота 3.Літературний текст як поетична структура.

В.А.Кухаренко. Інтерпретація тексту. Навчальний посібник для студентів старших курсів факультетів англійської мови. Вінниця. Нова книга, 2004.277с.; с. Теоретичний матеріал: опрацювання.

Робота з текстом «Literary Text As Poetic Structure». Створіть словник незнайомих слів і термінів за текстом.

Ресурс: https://www.slideshare.net/IlyaVachaev/literary-text-as-poetic-structure#:~:text=%EF%82%A8%20Poetic%20structure%20of%20the,%2C%20plot%2C%20genre%20and%20style.&text=The%20term%20%22image%22%20refers%20not,as%20detail%2C%20phrase%2C%20etc

Підготуйтеся до дискусії за наступними запитаннями:

Is a poem a literary text?

What is literary text in literature?

Самостійна робота 4.Як структура поеми чи драми сприяє осмисленню

1. Use the guidelines below to learn about the practice of close reading.

«A Short Guide to Close Reading for Literary Analysis»

https://writing.wisc.edu/handbook/assignments/closereading/

«A Short Guide to Close Reading for Literary Analysis». Інтерпретація віршу Р.Фроста «Design»

I found a dimpled spider, fat and white,

On a white heal-all, holding up a moth

Like a white piece of rigid satin cloth—

Assorted characters of death and blight

Mixed ready to begin the morning right,

Like the ingredients of a witches’ broth—

A snow-drop spider, a flower like a froth,

And dead wings carried like a paper kite.

What had that flower to do with being white,

The wayside blue and innocent heal-all?

What brought the kindred spider to that height,

Then steered the white moth thither in the night?

What but design of darkness to appall?—

If design govern in a thing so small.

Robert Frost, 1941

* Overview
* The Poem
* Subject
* FormWord Choice, or Diction
* Theme
* Sample Analysis
* Further Reading

2. Подивіться навчальне відео «How the Structure of a Poem or Drama Contributes to Meaning». Підготуйтеся до обговорення за темою. Виконайте самостійну роботу за відео.

 Ресурс: https://study.com/academy/lesson/how-the-structure-of-a-poem-or-drama-contributes-to-meaning.html

КРЕДИТ 2. Структурно-функціональні параметри вертикального контексту художнього твору

Самостійна робота 5. АНАЛІЗ ПЕРСОНАЖІВ У ЛІТЕРАТУРІ: ВИЗНАЧЕННЯ І ПРИКЛАДИ

1. В.А.Кухаренко. Інтерпретація тексту. Навчальний посібник для студентів старших курсів факультетів англійської мови. Вінниця. Нова книга, 2004.277с.; с.180-188. Теоретичний матеріал: опрацювання.

2. Робота з текстом «What Is Characte rvs. Character Conflict? Learn About the Literary Conflict with Examples, Plus Create a Character vs. Character Conflictin 4 Steps». Прочитайте текст, зробіть конспект.

Ресурс: https://www.masterclass.com/articles/what-is-character-vs-character-conflict-learn-about-the-literary-conflict-with-examples-plus-create-a-character-vs-character-conflict-in-4-steps#what-is-a-character-vs-character-conflict/

3. Що таке конфлікт між персонажами? Наведіть приклади літературного конфлікту.

4. Робота з текстом «Character Analysis in Literature: Definition&Examples». Виконання тестових вправ.

5. Робота з текстом «Character Analysis in Literature: Definition&Examples».

Quiz & Worksheet. Обери правильну відповідь:

A character's conflict in a story:

• creates the struggle the character endures

• is an essential factor when performing a character analysis

• shows how the character may grow or change.

• All of these answers are correct

Which of the following is not a factor to be considered when analyzing a character?

• The character's physical attributes

• The character's relationship with others

• Conflicts that character faces

• The author's previous works of literature

A protagonist in the story is

• the main character who experiences conflict

• a flat character who remains unchanged

• the opposing force in the story

• not essential to the story line

Ресурс: https://study.com/academy/lesson/character-analysis-in-literature-definition-examples-quiz.html

Самостійна робота 6.РОЗШИФРУВАННЯ КОНФЛІКТІВ У ЛІТЕРАТУРІ

1. Виконайте самостійну роботу після перегляду навчального відео «How Literary Elements Affect the Central Conflict of a Text».

Ресурс: https://study.com/academy/lesson/how-literary-elements-affect-the-central-conflict-of-a-text.html

2. Робота з текстом «Decoding the Six Conflictsin Literature (With Examples)». Занотуйте шість видів конфліктів із поясненнями.

Ресурс: https://www.google.com/search?q=gthtdjl+yf+erh&rlz=1C1IXYC\_ruUA970UA970&oq=gthtdjl+yf+erh&aqs=chrome.0.69i59j0i10l9.2608j1j7&sourceid=chrome&ie=UTF-8

3. Навчальне відео «Conflict in Literature». Напишіть стисло зміст (250 слів).

4. Навчальне відео «Conflict in Literature». Опанування конфліктів у художній літературі: 7 типів конфліктів і як їх використовувати. Напишіть конспект за текстом після опрацювання.

Ресурс: <https://www.google.com/search?q=gthtdjl+yf+erh&rlz=1C1IXYC_ruUA970UA970&oq=gthtdjl+yf+erh&aqs=chrome.0.69i59j0i10l9.2608j1j7&sourceid=chrome&ie=UTF-81>.

Самостійна робота 7. Актуалізація на рівні тексту. заголовок. власне ім’я. презентація

1. В.А.Кухаренко. Інтерпретація тексту. Навчальний посібник для студентів старших курсів факультетів англійської мови. Вінниця. Нова книга, 2004.277с.; с.94-114. Теоретичний матеріал: опрацювання.

2. Дайте запитання на наступні відповіді:

* How do you interpret the title of the story?
* What is the title of the literary text?
* How do you describe a title?
* How do you analyze a literary text?
1. Створіть презентацію: а) Заголовок як ознака тексту; б) Власне ім’я як мовний знак.

КРЕДИТ 3.Композиція художнього твору: сюжет, позасюжетні елементи

Самостійна робота 8. Образ автора, точка зору, розповідна перспектива.

1. В.А.Кухаренко. Інтерпретація тексту. Навчальний посібник для студентів старших курсів факультетів англійської мови. Вінниця. Нова книга, 2004.277с.; с.188-197. Теоретичний матеріал: опрацювання.

2. Підготуйтеся відповідати за наступними запитаннями:

 What is plot in composition?

 What is the plot of a story?

 What are the components of plot?

3. «Образ автора, точка зору, розповідна перспектива». Підготуйте інтерпретацію оповідання «MR Know-All» by W/Somerset Maugham.

4. Опрацювання тексту «Setting of a Story: What Is It? And How to Write It. 3 types of setting». Прочитайте текст. підготуйтеся до обговорення проблеми. Дайте письмові відповіді на запитання.

Ресурс:https://blog.reedsy.com/setting-of-a-story/.

 Самостійна робота 9**.** Композиція. інтерпретація

1. Підготуйтеся доповідати за наступними запитаннями:

 What type of composition tells a story?

 What does composition mean in film?

 What are the methods of storytelling?

 What are the elements of visual storytelling?

1. Робота з текстом «Composition In Storytelling». Опишіть стадії композиції у літературному творі (250 слів).

Ресурс: https://www.youtube.com/watch?v=CvLQJReDhic

2. Підготуйте інтерпретацію оповідання «Cat in the Rain» Ernest Hemingway.

Самостійна робота 10. Сюжет оповідання. підготовка до контрольної роботи

1. Опрацювання тексту «What Is the Plot of a Story? The 5 Parts of the Narrative». Дати письмові відповіді на запитання.

Ресурс: https://blog.prepscholar.com/what-is-plot-definition

2. Підготовка до контрольної роботи.

3. Зробіть інтерпретацію короткого оповідання «The Luncheon» by W.Somerset Maugham.